

Kwént tǝ tǝp xbi gǎn

Un relato de dos almas que andaban penando

A Story of Two Ghosts¹

Rosemary G. Beam de Azcona²

Lázaro Díaz Pacheco³

Marco Antonio Salgado Pérez⁴

Resumen

Este trabajo presenta un texto corto en la lengua di'zhke', o zapoteco coateco, en donde el narrador, un participante en el Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica (PDLMA), relata una experiencia de su niñez en la que su familia escuchó a dos almas que anduvieron penando una noche. En el PDLMA se estableció una ortografía práctica para escribir esta lengua y, mediante la transcripción de textos y la elicitación léxica y morfológica, se desarrollaron análisis gramaticales preliminares. En la introducción se describen avances en el análisis de esta lengua y cambios en la propuesta ortográfica que se han hecho a lo largo de los 25 años desde que se grabó este relato, mismos que se aplican en la transcripción del texto mismo. Este texto, además de ilustrar la gramática de la lengua, ofrece un ejemplo de cómo los hablantes del di'zhke' conciben a los muertos y cómo se refieren a ellos en su lengua.

Palabras clave: zapoteco coateco, muertos, zapoteco del sur, marcadores discursivos, morfología verbal.

¹ En la elaboración de este artículo recibí información, sugerencias y apoyo de Bernat Bardagil Mas, Adela Covarrubias Acosta, Hilaria Cruz, Thabgol Emiliano Cruz Santiago, Lázaro Díaz Pacheco, Christian DiCanio, Ambrocio Gutiérrez Lorenzo, Brígida Juárez Santiago, Gǎn Terrence Kaufman, Abigail Alicia López Ortiz, Mario Luna, Felicity Meakins, Zachary O'Hagan, Carolyn O'Meara, Pamela Munro, Marco Antonio Salgado Pérez, Hiroto Uchihara, Norma Leticia Vásquez Martínez y Natasha Warner. Soy la única responsable de cualquier error.

² Autoría, transcripción, glosas y traducción | Escuela Nacional de Antropología e Historia | rosemarybdea@gmail.com

³ Narración, transcripción y traducción | Hablante de zapoteco coateco o di'zhke' y vive en San Baltazar Loxicha, Oaxaca.

⁴ Traducción | Estudiante de maestría en el Programa de Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Abstract

This article presents a short text in Di'zhke', or Coatec Zapotec, in which the narrator, a participant in the Project for the Documentation of the Languages of Meso-America (PDLMA), relates an experience from his childhood in which his family heard two ghosts one night. As part of the PDLMA, a practical orthography for writing Di'zhke' was established and preliminary grammatical analyses were developed through text transcription as well as lexical and morphological elicitation. In the introduction to the text, updates to the orthography and linguistic analyses are provided, which are applied to the transcription of the text itself. This text, besides illustrating the grammar of the language, offers an example of how speakers of Di'zhke' conceive of and refer to the dead.

Keywords: Coatec Zapotec, death, Southern Zapotec, discourse markers, verbal morphology.

Introducción

En este trabajo se presenta un relato grabado en 1997 como parte del Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica (PDLMA). El audio está disponible en <https://ailla.utexas.org/> con el identificador ZPX002R016. El narrador relata un recuerdo de su infancia cuando él y su familia se encontraron en el Rancho Latihueche⁵ y escucharon a dos almas penando una noche.

La descripción del di'zhke' [ði(?)ʃ'keʔ] o zapoteco coateco empezó en 1956 cuando Dow Robinson, del Instituto Lingüístico de Verano, comenzó una serie de visitas durante 18 meses. En ese entonces la lengua ya se encontraba en un estado de peligro, como comenta Robinson (1963, pp. iii-iv), quien visitaba varios pueblos, pero se enfocó en la variante de Santa María Coatlán. Robinson dejó de trabajar con esta lengua cuando fue transferido a una región nahua en 1958.

Los materiales de Robinson fueron considerados por Fernández de Miranda (1995 [1965]) en su reconstrucción de protozapoteco. Terrence Kaufman, conocido en di'zhke' como *megõx Măx* (o ahora, después de su muerte el 3 de marzo de 2022, como *găn Măx*), quería refinar la reconstrucción con análisis más detallados de las lenguas previamente consideradas e incluyó esta lengua en el PDLMA empezando en 1996 con la colaboración de José Santos Velásquez de Santa María Coatlán.

En parte por el desplazamiento avanzado en los Coatlanes, el narrador de este texto, que es de San Baltazar Loxicha, se incorporó en el PDLMA en 1997, que fue cuando grabó este relato. Debido a la inclusión del di'zhke' en el PDLMA, la investigación de esta lengua ha avanzado más en el siglo XXI (Beam de Azcona, 2004, 2008, 2012, 2019; Beam de Azcona *et al.*, 2013). Sin embargo, todavía hay mucho trabajo por hacer sobre esta

⁵ Perteneciente al municipio de San Baltazar Loxicha, Oaxaca, México.



IMAGEN 1. Participantes en el PDLMA en 1996. Gǎn Mǎx, abajo al extremo izquierdo; José Santos, arriba al extremo derecho; la autora, arriba, cuarta desde la izquierda.



IMAGEN 2. Gǎn Mǎx nà Lách, li'n 1997
(Terrence Kaufman y Lázaro Díaz Pacheco en 1997).

lengua y los análisis siguen avanzando. El análisis interlineal de este texto es una oportunidad para compartir estos avances.

En el resto de esta introducción comento sobre nuevos análisis respecto a las publicaciones previas y sobre problemas particulares que surgen en este texto.

La representación fonológica y ortográfica del texto

En la versión analítica del texto, en la primera línea se presenta en la ortografía que desarrollamos en el PDLMA, con algunas modificaciones, y la segunda línea es una transcripción fonológica en el alfabeto fonético internacional (AFI). Cuando haya dudas sobre el valor fonológico de la representación ortográfica, se puede consultar a esta segunda línea de transcripción en la versión analítica del texto. Aquí comento unas diferencias en las transcripciones ortográfica y fonológica respecto a trabajos previos.

La representación fonológica en AFI de los contrastes segmentales

En la mayor parte de los estudios previos sobre el di'zhke', se usaba una versión del alfabeto fonético americanista para las transcripciones fonéticas y fonológicas, pero como este alfabeto está cayendo en desuso entre lingüistas, el uso del AFI en este y otros trabajos asegura mayor claridad para futuros lectores no familiarizados con el sistema americanista.

Hay una serie de obstruyentes que Beam de Azcona (2004) representa como /β, ð, ɣ/. Estos tres segmentos se pronuncian como oclusivas después de una nasal homorgánica, p. ej. [mbi] 'aire', [ndžʔ] 'tlacuache' y [ŋgiðʔ] 'gallina'. En cualquier otro contexto, incluyendo después de una nasal heterorgánica, p. ej. el imperfectivo de 'sobar' [nʔyaʔɸʔ] (/n-ɣaʔβ/), se realizan como fricativas. A pesar de que las oclusivas ocurren en un solo contexto, en este trabajo represento estos fonemas en AFI con los símbolos /b, d, g/. La razón por este cambio en la transcripción fonológica no es una modificación en el análisis, sino una inquietud estética. En el área lingüística de la Sierra Sur, tanto en lenguas zapotecas como chatinas, es muy común que una palabra comience en una secuencia NC homorgánica. Si representamos las fricativas /β, ð, ɣ/ con los símbolos para las fricativas en la transcripción fonológica, terminamos con representaciones como /mβi/ para [mbi:ʔ]. Transcribir /ŋɣið/ para [ŋgiðʔ] es más chocante que transcribir /gãn/ para [ɣãn:ʔ]. Todos estamos acostumbrados a ver los símbolos *b*, *d*, y *g* representando a

distintos alófonos porque forman parte del alfabeto romano. Los símbolos β , δ y γ , en cambio, son más marcados y por ende crean expectativas más puntuales al leerlos, por lo que una transcripción como /nðẽz/ puede distraer al lector al procesar esta combinación fonéticamente inesperada.

Cambios en la representación ortográfica de los segmentos

La ortografía práctica del di'zhke' se desarrolló en el PDLMA mediante la colaboración entre Terrence Kaufman, el narrador de este texto, y la autora. En los años subsecuentes se han aplicado algunas modificaciones, basadas en la colaboración de la autora con otros lingüistas hablantes de lenguas zapotecas del sur.

En las lenguas zapotecas de esta región hay una vocal que varía entre [æ] y [ɛ]. En el PDLMA representamos este fonema como <ë>. Posteriormente, en colaboración con el finado lingüista Emiliano Cruz Santiago, hablante de la lengua vecina de San Bartolomé Loxicha, se llegó a la conclusión de que este símbolo es impráctico debido a que es difícil colocar acentos arriba de las diéresis. Para evitar este problema adoptamos <eh> para escribir el dí'zdéh de San Bartolomé, convención que ahora se aplica aquí para escribir el di'zhke' de San Baltazar.

En el PDLMA usábamos <tz> para escribir la africada alveolar /tʃ/, sobre todo por la tradición ortográfica de escribir este sonido así en lenguas mesoamericanas desde la Colonia. Sin embargo, cada vez más maestros bilingües zapotecos han estudiado la lingüística y están familiarizados con el AFI. Eso quizás influye en la creación de las ortografías prácticas. Después de notar que la maestra y lingüista Brígida Juárez Santiago usa <ts> para escribir este sonido en su propia lengua, el dí'zhzêh de Coatecas Altas, he adoptado el uso de este dígrafo también para otras lenguas zapotecas.

La representación ortográfica del contraste glotal

Las ortografías del PDLMA emplearon <7> para escribir /ʔ/, debido a la semejanza en la forma de estos dos símbolos. La elección de Terrence Kaufman de usar <7> era perspicaz. En los años del PDLMA, las fuentes de Unicode estaban todavía en desarrollo y no bien difundidos como hoy día lo son. Usar <7> para /ʔ/ no provocaba ningún cambio computacional al pasar un archivo de una computadora a otra mientras que las fuentes que existían para la transcripción fonética en las décadas de 1990 y 2000 no eran universales

y los documentos que creamos con estas fuentes en esa época hoy día suelen ser ilegibles, mientras que las bases de datos con la transcripción ortográfica en símbolos ASCII que usábamos en el PDLMA han sobrevivido hasta la fecha.

A pesar de las ventajas de usar <7>, en este trabajo uso <'>. La decisión de abandonar el 7 se basa en la estética y la conformidad social. En la República Mexicana los hablantes de lenguas indígenas suelen experimentar racismo, marginalización y estigma social. Usar un número para representar un contraste fonológico puede percibirse como algo “raro” para algunas personas y, en combinación con la discriminación lingüística ya existente, esta convención quizás podría simbolizar la extrañeza con la cual algunos ven las lenguas mesoamericanas en su propio territorio. Sin embargo, todas las opciones para escribir el contraste glotal tienen desventajas.

El símbolo <q> se emplea para escribir /ʔ/ en la ortografía del chatino oriental (E. Cruz, 2011) y evita problemas asociados con usar <'>, que es más común. Algunas otras lenguas del mundo emplean <q> para /ʔ/. Esto es el caso de la lengua Toqabaqita de las Islas Salomón, que yo pronunciaba como [tokabakita] durante aproximadamente 15 años antes de descubrir que fue /toʔabaʔita/, un error que ilustra el problema con usar este símbolo.

Muchas ortografías en Mesoamérica y otras partes del mundo usan <'> para escribir /ʔ/. El problema con este símbolo es que también se usa para la puntuación y si hubiera un caso en que uno quisiera poner comillas simples o dobles alrededor de una palabra podría causar confusión. Para evitar este problema algunos reservan <'> para la puntuación y usan <'> para /ʔ/, que es la solución que he adoptado aquí. Sin embargo, esta opción también es problemática, ya que la misma tecla produce <'> en unas aplicaciones y <'> en otras y no es muy práctico ir insertando <'> como un símbolo especial cada vez que se usa. Por ahora, he elegido usar <'> para conformarme a la manera en que este sonido es representado en otras ortografías mesoamericanas sin causar ambigüedad con la puntuación, pero al ejecutar esta decisión he visto su impracticabilidad y es posible que en el futuro adopte otra convención. Como <'> es difícil usar en ciertas aplicaciones y <'> es impráctico por la posible confusión con la puntuación, <q> y <7> son opciones más prácticas. Lo que hace falta es la aceptación social de estos símbolos mediante un consenso en la comunidad de lingüistas, maestros, escritores, y activistas.



IMAGEN 3. Participantes en el PDLMA en 1997.

La autora y el narrador aparecen abajo, tercera y segundo desde la derecha.

La representación ortográfica de sílabas sin un contraste tonal

Pasando a los tonos, Beam de Azcona (2004) trató todas las sílabas como tonales, pero en análisis más recientes se considera que todas las sílabas tónicas tienen algún contraste suprasegmental (glotalización o los tonos alto, bajo, descendente o ascendente) mientras que no todas las sílabas átonas portan estos contrastes. Las sílabas modales sin tono suenan más como el tono alto, y Beam de Azcona (2004) las marca como alto, pero en este trabajo no se marca ningún tono en estas sílabas, que casi siempre son pretónicas. La prosodia de los compuestos y complejos verbales (véase Beam de Azcona & Cruz Santiago, 2022) requiere más investigación. En este texto se escriben sin tonos en las raíces átonas, pero es posible que los tonos estén presentes en la representación subyacente, y quizás, en algunos casos, en el habla cuidadosa.

La representación ortográfica de los clíticos

Otros cambios en la representación ortográfica conciernen a los clíticos. En trabajos previos sobre el di'zhke', los enclíticos se han escrito ortográficamente con un guion separándolos de sus anfitriones y los tonos se han escrito arriba de las consonantes en

enclíticos =C que consisten en una resonante con su tono, p. ej. /=*ñ*/ <-*ñh*>. En este trabajo modifiqué estas convenciones en algunos casos, y reconozco un número mayor de morfemas que se pueden analizar como clíticos.

Cuando sí y no vale la pena escribir los tonos en clíticos

Beam de Azcona (2004) identifica los enclíticos pronominales ilustrados en la Tabla 1.

Glosa	Representación fonológica	Contexto en que ocurre	Representación ortográfica	
			Previa	En este trabajo
1SG	/= <i>ñ</i> /	V ₋	- <i>ñ</i>	- <i>n</i>
1EXCL	/= <i>s</i> /		- <i>s</i>	- <i>s</i>
1INCL	/= <i>ñ</i> /		- <i>ñh</i>	- <i>nh</i>
2FAM	/= <i>l</i> /		- <i>l</i>	- <i>l</i>
2R	/= <i>á</i> /	V ₋ , C ₋	- <i>á</i>	<i>á</i>
3HR	/= <i>m</i> /	V ₋	- <i>m</i>	- <i>m</i>
3HD	/= <i>x</i> /		- <i>x</i>	- <i>x</i>
3INAN	/= <i>y</i> /		- <i>y</i>	- <i>y</i>
	/= <i>é</i> /		C ₋	- <i>é</i>

TABLA 1. Enclíticos pronominales en el di'zhke' de San Baltazar Loxicha

Con la excepción de *é*, e *-y*, todos los enclíticos pronominales son formas reducidas de los pronombres independientes,⁶ que son sílabas CV. Cuando un enclítico de la forma =C consiste en una resonante, ésta porta el tono, p. ej. la primera persona singular tiene una forma independiente /*nâ*/ y una forma dependiente /=*ñ*/. Escribir el circunflejo o el acento agudo sobre un símbolo consonántico es poco común en las ortografías del mundo y podría ser difícil de hacerlo en ciertos contextos (por los teclados de los aparatos electrónicos). Como estos enclíticos se escriben ortográficamente con un guion, no es necesario escribir los tonos arriba de las consonantes, porque ningún par de clíticos se diferencian únicamente con el tono, así que en este texto he tomado la decisión de escribir los clíticos

⁶ En esta variante de di'zhke' el enclítico /=*á*/ de la segunda persona de respeto parece no relacionado con la forma independiente /*gô*/, sin embargo, en Santa María Coatlán la forma independiente es /*gâ*/.

=C sin sus tonos, aunque sigo marcando los tonos en los enclíticos que tengan vocales, como indicado en la Tabla 1.

Donde sí y no es necesario escribir un guion

Beam de Azcona (2004: 73-74) describe un patrón prosódico en que una resonante se alarga con tonos bajo y ascendente. Este alargamiento únicamente se aplica al final de una raíz y no en enclíticos. Esto resulta en pares mínimos con diferencias prosódicas en que una forma cuenta como una palabra fonológica, mientras que otra forma constituye un grupo clítico (Nespor & Vogel, 2007). De esta forma la /n/ final del verbo ‘ensancharse’, que en la forma potencial tiene tono ascendente, se alarga en *xēn* [jēñ:ʔ], pero los enclíticos que son nasales no se alargan, aun si la melodía de la palabra es ascendente, como en ‘mi nariz’ *xē-n* [jēn]⁷ y ‘nuestras narices’ *xè-nh* [jè:ŋ]. El contraste glotal se realiza en la última resonante de la raíz, pero no se realiza en los enclíticos pronominales, p. ej. ‘copal’ *yaʼ* [jaʔ] versus ‘tu mano’ *yaʼ-l* [jaʔl]. Tomando en cuenta que hoy en día esta lengua cuenta con pocos hablantes nativos, la mayoría de ellos siendo personas de la tercera edad, cualquier decisión ortográfica debe contemplar las necesidades de los aprendices de di'zhke' como segunda o tercera lengua. Escribir el guion antes de los enclíticos pronominales puede ser una pista importante para que el lector sepa si alargar una resonante al final de una palabra o no, o dónde pronunciar la glotalización. Por estas razones, en el PDLMA se tomó la decisión de escribir guiones entre los enclíticos pronominales y sus anfitriones.

Además de los pronombres hay otros clíticos en di'zhke'. Los enclíticos adverbiales de segunda posición no son tan comunes en esta lengua como en otras lenguas zapotecas, pero sí existen, y siempre son de la forma =CV. Para tratar a todos los clíticos consistentemente, en estudios previos se tomó la decisión de escribir estos enclíticos con guiones también. Al examinar este texto tomando en cuenta los avances en el análisis de esta lengua, hay que admitir que hay más clíticos de lo que se reconocía antes. Además de los enclíticos pronominales y adverbiales, hay enclíticos demostrativos y proclíticos de negación e interrogación, todos de forma CV. Escribir guiones en todos los clíticos aumentaría significativamente el número de guiones en cualquier texto o materiales producidos en la lengua, y en algunos casos podría haber más de un guion por palabra. Por ejemplo, en la línea 25 tendríamos *na-zēhlatyoʼ-n* y en la 36 *gāy-é-wē*. Obligar escribir el guion

⁷ Los contrastes tonales en los enclíticos se neutralizan después de un tono ascendente.

en todos los clíticos, pero no en los afijos ni raíces ligadas, podría causar confusión para algunos escritores. No escribir ningún guion resultaría en malas pronunciaciones al no distinguir entre pares mínimos como 'copal' y 'tu mano'. Escribir los clíticos separados de sus anfitriones quizás podría funcionar para los clíticos CV, pero sería raro para los clíticos =C. Prescribir el uso de los guiones en unos clíticos, pero en otros no, sería inconsistente. Así que cada opción tiene una desventaja y hay que escoger la menos mal.

A partir de este artículo en *Tlalocan*, adopto la solución de únicamente escribir los guiones cuando hay un enclítico que consiste en una sola consonante (incluyendo /j/), ya que en casos de clíticos (C)V no hay la posibilidad de confundirse con la coda de la raíz. Esta solución distingue ortográficamente a pares mínimos como 'se va a ensanchar' y 'mi nariz' pero limita el uso de los guiones a los casos donde es más necesario, todos alistados en la Tabla 1. Morfemas silábicos que ya fueron reconocidos como clíticos en la documentación y descripción previas, como los enclíticos adverbiales y los pronombres de segunda persona formal /=á/ y tercera persona inanimado /=é/, ahora serán transcritos sin un guion. En el texto publicado previamente en *Tlalocan* (Beam de Azcona *et al.*, 2013), lo que aparece en la línea 65 como *ngùth-ba'-tza'* ahora sería *ngùthba'tsa'*, y en 114 *wte'-á* ahora sería *wte'á*.

Morfemas analizados como clíticos por primera vez

Como ya se mencionó, algunos morfemas ahora se analizan como clíticos que antes se trataron como palabras independientes. Todos son formas CV que ocurren juntos con otro morfema, donde ese otro morfema tiene mayor prominencia fonológica.

El marcador de negación /na=/ y el morfema interrogativo /je=/ previamente fueron analizados como palabras independientes. Como estas dos formas nunca ocurren en aislamiento, tienen menor duración que los verbos a que preceden, y tienen el patrón de frecuencia fundamental asociado con sílabas sin tono (que es semejante al tono alto pero más nivel), aquí los analizo como proclíticos. Como otras sílabas pretónicas sin tono, previamente fueron transcritos con tono alto, como en la línea 32 del texto previamente publicado en *Tlalocan ná zéh-tá latyo' ár*, que ahora sería *nazéhtá latyo' ár*. Esta misma expresión idiomática ocurre en la línea 25 abajo.

Sin embargo, no todas las formas CV que ocurren antes del verbo y que se han transcrito con tono alto en el pasado son clíticos. El adverbio *lí* 'así' ocurre en varias líneas del presente texto. La línea 182 en Beam de Azcona *et al.* (2013) tiene *lí* en el mero inicio de la línea, antes del verbo. La línea 70 del presente texto es un ejemplo semejante. Si *lí* fue-

ra un clítico en estos ejemplos, tendría que ser un próclítico, igual que /na=/ y /je=/. Sin embargo, hay otros ejemplos donde no lo podemos analizar como próclítico. En la línea 31, la forma *belítsa'* es una sola palabra fonológica. Falta más análisis sobre el morfema /be/, pero como ocurre en inicio, podríamos considerar que es un proclítico, o que es una raíz. La forma /=tsaʔ/ es un enclítico que se ve en combinación con otros morfemas, como en la línea 11. Si /be/ es una raíz, *lí* sería un enclítico, y no un próclítico. Si /be/ es un próclítico, entonces *lí* tendría que ser la raíz, porque no puede ser que esta palabra consiste en puros clíticos sin ninguna raíz. Escuchando el audio, siempre resalta *lí* como sílaba prominente en todos los casos donde ocurre. Por ende, deduzco que *lí* es una raíz adverbial y no un clítico.

Un morfema analizado como clítico por primera vez en este texto es el demostrativo distal *wê*. Este morfema (u otro derivado de él) también puede funcionar como un marcador discursivo, como veremos en la siguiente sección. Cuando ocurre al inicio del enunciado, como en la línea 5 del presente texto, ocurre como una sílaba tónica que mantiene todos sus contrastes fonológicos sin reducción y frecuentemente hay una pausa después. En esta posición inicial aún puede servir como anfitrión para clíticos, como en el ejemplo (2) más abajo. Por su pronunciación consistente, su ocurrencia frecuente con pausas y su habilidad de ser anfitrión de clíticos, considero que *wê* en inicio de un enunciado es una palabra independiente. Cuando no ocurre en esta posición inicial de una oración o enunciado, en el audio de este texto su pronunciación se caracteriza por la reducción fonética y fonológica. En posición no inicial puede pronunciarse como [wê] pero con la vocal más corta que cuando ocurre en inicio, pero suele reducirse más, como [we] sin tono, [wo] con asimilación en el timbre vocálico, o hasta perder la vocal por completo y pronunciarse como redondeamiento nada más [w]. En el habla cuidadosa se pronuncia como [wê] pero en el habla fluida suele reducirse cuando no está en posición inicial. Debido a esta reducción, lo analizo como un enclítico /=wê/ con las diferentes realizaciones fonéticas que resultan de ser un elemento ligado no prominente. En obras previas este morfema siempre se escribía aparte como una palabra independiente, pero a partir de este trabajo se escribirá ligado al morfema previo, excepto cuando ocurre al inicio del enunciado.

Un primer acercamiento a los elementos discursivos

La pragmática es, quizás, el dominio más ignorado dentro de la lingüística zapotecana, y textos como el que se presenta más abajo proveen una oportunidad para enriquecer

nuestro conocimiento en este ámbito. En el presente texto hay dos marcadores discursivos que ocurren con frecuencia, el morfema *wê* apenas mencionado, que es un demostrativo distal,⁸ y la expresión *xenzelêh* ‘¿cómo se llama?’

Xenzelêh ocurre siete veces en este texto. En di'zhke' se usa como una muletilla, equivalente a “este” en español o *um* en inglés, llenando unos milisegundos mientras el hablante busca sus próximas palabras. En la lengua vecina, el dí'zdéh de San Bartolomé Loxicha, se usa la expresión equivalente, *xomo ndolêh*, con el mismo sentido literal y la misma función pragmática como muletilla. La situación es igual en Teotitlán del Valle, donde es *túnéky lá* (Ambrocio Gutiérrez, c. p.).

El demostrativo distal *wê* ocurre enclitizada a frases nominales que modifica, como *xa'wê* ‘esa gente’ en la línea 34. Dentro de los sustantivos que modifica en este texto están algunas expresiones temporales, como *li'nwê* ‘ese año’ en la línea 22, *wìzhwê* ‘ese día’ en la 29, y *gór'wê* ‘esa hora’ en la 44. Una expresión común es *zhowê* ‘entonces’, que aparece en varias líneas empezando con la 18. A diferencia de los ejemplos previos, *zho* no ha sido registrado en aislamiento. Siempre ocurre ligado a *wê*, y esta forma aparentemente bimorfémica (por lo menos históricamente) se traduce como ‘entonces’. Es concebible que *zho* originalmente era algún sustantivo con un sentido temporal que ya no se usa en aislamiento. Si su sentido original fuera ‘tiempo’, pues hoy día para este sentido se usa el préstamo *gór*, que podría ser parte de la razón que *zho* ya no ocurre en aislamiento.

Wê no solamente ocurre como modificador en frases nominales. Puede ocurrir al inicio o final de un enunciado, donde se traduce como ‘allí’ (ver la línea 5) o ‘entonces’ (ver la 36). Cuando tiene el sentido locativo ‘allí’ o ‘allá’, aparentemente está funcionando como un pronombre demostrativo y, como otras expresiones locativas, se ubica en la periferia de la oración. En las lenguas humanas es común encontrar metáforas en que se refiere al tiempo como si fuera el espacio. Un demostrativo con el sentido ‘allí’ podría desarrollar el sentido de ‘entonces’ mediante tal metáfora. Sin embargo, en muchos casos *wê* parece no funcionar como demostrativo con sentido locativo o temporal, sino como un marcador discursivo. Este desarrollo puede ser semejante al del marcador discursivo *alors* ‘entonces’ en francés, que descende de la expresión latina *ad illam horam* ‘a aquella hora’ (Heine *et al.*, 2021). Considere la última línea del último texto en esta lengua publicado en *Tlalocan* (Beam de Azcona *et al.*, 2013):

⁸ Abajo *wê* se traduce con los demostrativos mediales “ese” y “allí”, pero el narrador me ha explicado previamente que el demostrativo medial *bâ* se usa para referirnos a algo todavía visible para el hablante mientras que *wê* se usa para referirnos a algo más lejos, fuera de la vista de quien habla.

1. wētha' ngwā ndó kwént ndeh' wê
 ahí.mero COMPL:ir cara cuento este aquel
Aquí terminó el cuento este

En esa publicación la última palabra se glosó como ‘aquel’, un demostrativo distal, pero la palabra justo antes de ésta es un demostrativo proximal. Esta ocurrencia de *wê* no puede estar modificando la frase nominal que le precede, *kwént ndeh'*, porque esa frase nominal ya contiene un demostrativo, y no es distal sino proximal. Interpretar esta secuencia como una frase nominal ‘aquel este cuento’ no tendría sentido. Quizás podríamos considerar que aquí *wê* es una expresión locativa, como ‘terminó este cuento *allá*’, pero no hay un lugar en el discurso previo para ser el ‘*allá*’ en esta interpretación. Si el narrador está diciendo algo como ‘ahí terminó el cuento’, el *ahí* no se refiere a un lugar físico sino al texto mismo, a los últimos hechos en el texto. Concluyo entonces que *wê* es metatextual; es una parte del texto que se refiere al texto mismo.

Según Heine *et al.* (2021, p. 24) los marcadores discursivos son sintácticamente independientes de su contexto, del cual suelen ser prosódicamente separados, y son metatextuales, es decir, “relatan un texto a la situación del discurso”. *Wê* al final de la línea es sintácticamente independiente del resto de la oración, que tendría el mismo sentido si *wê* fuera omitido, y simplemente marca el fin del enunciado (y del texto) como terminado, como un “pues” en español. Cuando uno ve *wê* con esta función de marcar el discurso, suele ocurrir o en inicio o al final del enunciado y con una pausa después, en particular cuando ocurre en inicio del enunciado, donde esta pausa lo separa de la oración con la cual ocurre, como en la línea 5 del texto que se presenta abajo. Falta hacer más análisis, pero aquí simplemente introduzco este pequeño avance, que algunas ocurrencias de *wê* no tienen la función sintáctica de un demostrativo sino la función pragmática de un marcador discursivo.

Como *wê* tiene sentidos como ‘*allá*’ y ‘aquel’ en unos contextos pero ‘pues’ en otros, hay que tomar una decisión sobre cómo registrar esta información. Muchos lingüistas separan las funciones pragmáticas y las marcan aparte pero no en la línea del glosado. Las reglas de Leipzig⁹ dicen:

Las glosas interlineales morfema-por-morfema proveen información sobre los sentidos y las propiedades gramaticales de palabras individuales y partes de palabras.¹⁰

⁹ <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

¹⁰ El original dice “Interlinear morpheme-by-morpheme glosses give information about the meanings and grammatical properties of individual words and parts of words”.

Para decidir si los marcadores discursivos se deben glosar de una manera diferente a cuando ocurren con su sentido literal, debemos considerar si el hecho de tener una función discursiva cambia el sentido de la palabra, o si marcar el discurso se puede considerar como una “propiedad gramatical” o no. Como *wê* es un demostrativo, una opción es siempre glosarlo como distal, independientemente de que si funciona como un marcador discursivo o no. Sin embargo, en lenguas zapotecas hay morfemas que no tienen ninguna función más que ser marcadores discursivos. Un ejemplo es la palabra /bā/ en Teotitlán del Valle, probablemente prestado de español *vaya*, como en el ejemplo (2).

(2) Zapoteco de Teotitlán del Valle (Uchihara y Gutiérrez *et al.*, 2019, p. 147)

Nā: di>:dx =bā
 COP palabra =E.D.
Así se cuenta vaya.

Uchihara y Gutiérrez glosan /bā/ como E.D. ‘elemento discursivo’. La misma glosa es usada por López Nicolás (2009, p. 20):

(3) Zapoteco de Zochina

b-yégh-lhén=gâk=tòʔ=nhě=x
 CPL-1P-APL:COM=PL.OBJ=S1PL.EXCL=O3FORM=E.D
Efectivamente, fuimos con ellos.

López Nicolás (*ibidem*, p. 18) describe que los elementos discursivos tienen una posición dedicada en el templete verbal, justo al final, después de los enclíticos acusativos. Sostengo que hay una diferencia en el sentido de *wê* cuando quiere decir ‘allá’ o ‘aquel’ versus cuando quiere decir ‘pues’, y las Reglas de Leipzig dictan que las glosas dan información sobre los sentidos de las palabras. La descripción del zapoteco de Zochina por López Nicolás hace claro que hay elementos gramaticales cuya función es marcar el discurso, y las Reglas de Leipzig también prescriben que las glosas den información sobre las propiedades gramaticales de las palabras. Tanto López Nicolás como Uchihara y Gutiérrez glosan estos morfemas como *elementos discursivos* con la abreviatura ED (estoy eliminando los puntos por conveniencia).

Uno podría decir que glosar un morfema como ED está bien cuando se trata de un morfema que únicamente tiene la función de marcar el discurso, pero que un morfema como *wê* se debe glosar con su sentido primario, que es el de un demostrativo distal. En la literatura de la lingüística zapotecana, hay una controversia semejante sobre cómo glosar los términos de partes del cuerpo cuando funcionan como sustantivos relacio-

nales o preposiciones (según diferentes análisis). En los siguientes ejemplos se ve que Lillehaugen y Munro (4) glosan la forma *loh* como ‘cara’ en unos contextos, pero como ‘encima de’ en otros, mientras que Pérez Báez (5) glosa la cognada *lu* en Juchitán como ‘cara’ aún cuando tiene una función locativa. El glosado de Lillehaugen y Munro es más preciso en cuanto al sentido que representa en un ejemplo particular, pero el glosado de Pérez Báez hace claro para lectores no familiarizados con las lenguas zapotecas que se usa la misma palabra que es ‘cara’ en contextos donde lenguas europeas emplean preposiciones. Una solución intermedia es la de Uchihara y Gutiérrez (6) para Teotitlán del Valle, al usar un glosado complejo para la cognada *lo:w* que indica que el sentido primario es ‘cara’ pero que en un ejemplo particular está funcionando como sustantivo relacional.

(4) Zapoteco del Valle de Tlacolula (Lillehaugen & Munro, 2008, p. 232)

- (a) Loh gyizhi'iily nàa ncyé'ts.
 cara silla COP blanco
El asiento de la silla es blanco.
- (b) Bè'ecw zuu loh gyizhi'iily.
 perro NEU.pararse encima_de silla
El perro está parado encima de la silla.

(5) Zapoteco de Juchitán (Pérez Báez, 2012, p. 119)

- nexa!7 ti+ man-tell guchi lu ti+ mezh!7
 lying.down a+ table.cloth yellow face a+ table
A yellow table cloth is over a table

(6) Zapoteco de Teotitlán del Valle (Uchihara y Gutiérrez *et al.*, 2019, p. 152)

- ba-kats=ān lo:w ge:dx=râ'
 COM-esconder=3SG.F S.R.cara pueblo=DEM.PROX
Dicen que lo escondió en este pueblo.

Abajo adopto la solución de Uchihara y Gutiérrez y uso glosas complejas tanto para los sustantivos relacionales como para *wê*. Abajo uso DIST cuando *wê* está funcionando estrictamente como un demostrativo y ED.DIST cuando está funcionando como un elemento discursivo. Por ahora, no veo necesario incorporar ED al glosado de *xenzelêh*, en parte porque es una expresión más compleja que ya incluye varios morfemas, y también porque no hay las mismas ambigüedades que hay con *wê*. Por lo menos en este texto, el narrador nunca emplea *xenzelêh* para literalmente preguntar el nombre de algo sino siempre ocurre como muletilla.

Actualización de las glosas de los prefijos verbales

Los últimos años han visto avances en el análisis de la morfología verbal zapotecana. La Tabla 2 resume la morfología que en el di'zhke' expresa categorías tempo-modales y de modo y aspecto. Las etiquetas en negritas reflejan el análisis actual, pero en muchos casos reemplazan otros términos (indicados entre paréntesis debajo del término actual) que se usaron en obras previas sobre el di'zhke' (p. ej. Beam de Azcona, 2004; Beam de Azcona *et al.*, 2013). Debajo de la Tabla 2 organizo la descripción según el contraste binario entre los modos irrealis y realis.

Modo	Aspecto	Categorías tempo-modales	Contexto semántico
Irrealis (antes “potencial”) /g-/ o fortición en verbos no derivados /w-/ en verbos agentivos derivados Palatalización en verbos anticausativos derivados 0- en verbos “restaurativos” (voz media) derivados o en el imperativo de cualquier verbo		Contrafactual (antes “irrealis”) /ŋ(g)-/ (donde /g-/ es irrealis) o negativo /na=/ más la forma irrealis del verbo, sin más marcación	Situaciones que no se realizaron en el pasado o presente
		Potencial Cambios suprasegmentales (en adición a la morfología segmental del irrealis)	Posibles futuras situaciones, imperativos corteses, exhortativos, prohibitivos, directivos, oraciones de complemento
		Futuro definido /s-/ (es /s/ y no /z/ por la fortición asociada con el modo irrealis)	Situaciones en el futuro de las cuales el hablante tiene certeza
		Imperativo /b(i)-/, /w-/, /go-/, /gu-/	Se usa para mandar de manera más directa que la forma potencial
Realis (antes no se glosaba) [nasal]-	Perfectivo (antes “completivo”) /b(i)-/, /gw-/, /go-/, /gu-/		Eventos que ya tomaron lugar
	Imperfectivo (antes “habitual”) /d-/		Eventos habituales o progresivos
	Estativo (antes no se glosaba) /n-/		Estados continuos

Tabla 2. Morfología verbal flexiva en el di'zhke'

Los mundos imaginarios

En la literatura de la lingüística zapotecana hay morfología segmental (p. ej., el prefijo /g-/) y suprasegmental (que se puede trazar a un tono alto flotante) que se ha analizado previamente como marcando la misma categoría flexiva. Hasta ahora, los lingüistas que participaron en el PDLMA y otros influidos por los análisis de Terrence Kaufman han glosado esta categoría como “potencial” (Antonio Ramos, 2015; Beam de Azcona, 2004; E. Campbell, 2011; E. Cruz, 2011; Gutiérrez Lorenzo, 2021; Kaufman, 2016; McIntosh, 2015; Operstein, 2014; Pérez Báez, 2015; Sicoli, 2015; Sullivan, 2015; Villard, 2015; Woodbury, 2019), mientras que otros, guiados por Pamela Munro de UCLA, han glosado esta forma como “irrealis” (Broadwell, 2015b; Foreman & Lillehaugen, 2017; Galant, 2015; O. López Nicolás, 2016; Munro, 2007). La etiqueta “irrealis” sugiere un modo que cubre todas las situaciones que uno solamente puede imaginar (Mithun, 1995, 1999; Palmer, 2001) porque no son parte del mundo real. Todas las situaciones imaginarias se pueden dividir en las que todavía son posibles (es decir, “potenciales”), y las contrafactuales que no se realizaron (von Prince, 2017, 2019; von Prince *et al.*, 2022). Un nuevo análisis (Beam de Azcona, en prensa) considera que, en la historia de las lenguas zapotecanas, ha habido dos distintas categorías, el modo irrealis, marcado segmentalmente con *k-, y una categoría tempo-modal “potencial”, que marca situaciones posibles con cambios suprasegmentales. Esta propuesta aplica a lenguas prehistóricas como el protozapoteco. Para lenguas modernas como el di'zhke', sería apropiado glosar la morfología segmental (reflejos de *k-) como “irrealis” si todavía aparece en situaciones contrafactuales, pero en lenguas donde esto ya no es transparente y los reflejos de *k- únicamente aparecen en situaciones posibles y no contrafactuales, la glosa de “potencial” es apropiada.

Beam de Azcona (en prensa) propone una etimología para el contrafactual morfológico, que tiene su forma más plena como /ŋg-/ en di'zhke', trazándolo a una construcción que combinaba la partícula negativa *nã con la forma irrealis del verbo. Esta construcción sintáctica todavía existe en lenguas conservadoras como las lenguas chatinas y el zapoteco de Lachixío. El di'zhke' sí tiene un contrafactual morfológico productivo, pero también hay casos del contrafactual sintáctico en el texto presente (ver la línea 25) y también en el que se publicó previamente en *Tlalocan* (Beam de Azcona *et al.*, 2013). (7) reproduce la línea 176 de aquella publicación, pero reinterpretada. Estos ejemplos demuestran que los reflejos de verbos marcados con *k- sí pueden combinarse con el proclítico negativo /na=/ en una construcción contrafactual. Quizás la construcción sintáctica seguía existiendo después del desarrollo del contrafactual morfológico, o quizás la construcción sintáctica fue prestada de chatino. Independientemente de su origen, ejem-

plos como (7) demuestran que la forma del verbo que aquí se marca con /g-/, puede aparecer en una construcción contrafactual donde no se refiere a una futura posibilidad sino a una situación que no se realizó en el pasado y, por ende, la glosa más apropiada es “irrealis” y no “potencial”.

(7)	Nà	nagǎkta'	lyâ	ár	ndô	beh'	zhowê.
	nà	na=g-ǎk=ta'	lâ	ár	ndô	bæ'	zowê
	y	NEG=IRR-poder=todavía	IRR\bajarse	3HFAM	SR.cara	cielo	entonces

Ya no pudo bajarse del espacio entonces.

El mundo real

El modo irrealis contrasta con el modo realis. El modo realis marca situaciones que son parte del mundo real porque ya han tomado lugar o están en proceso. En la mayoría de las lenguas zapotecanas el modo realis carece de un marcador explícito, pero en las lenguas de los subgrupos chatino y zapoteco del sur, incluyendo el di'zhke', el prefijo estativo se ha reinterpretado como un prefijo realis, que ahora se concatena con los prefijos de aspecto perfectivo e imperfectivo (Beam de Azcona, en prensa), aunque este prefijo no fue glosado así en obras previas. El prefijo realis es una nasal subespecificada que se realiza con el punto de articulación de la siguiente consonante. Por ejemplo, en la línea 2 del presente texto el verbo /m-b-zaʔl/ tiene el prefijo realis como /m-/ antes del prefijo de perfectivo /b-/ mientras que el verbo /n-d-jàk/ en la línea 12 tiene el prefijo realis como /n-/ antes del prefijo imperfectivo /d-/. La concatenación del prefijo realis, los prefijos aspectuales, y a veces otra consonante al inicio del tema verbal, crean secuencias de consonantes. Cuando una secuencia NC₁C₂ subyacente o histórica tiene como C₂ una obstruyente sorda, esto provoca la elisión de C₁. Un ejemplo es el verbo /m-tîb=é/ en la línea 17, donde el prefijo perfectivo /b-/ se ha elidido y lo que resta es un prefijo portmanteau /m-/ que combina el rasgo [nasal] del realis con el rasgo [labial] del perfectivo.

Los prefijos aspectuales con los cuales el prefijo realis se concatena, aquí aparecen con nuevas glosas. En lenguas zapotecanas, hay una categoría aspectual, marcada en di'zhke' con /b(i)-, gw-, go-, gu-/, que indica que un evento ya se terminó. En general, los mismos lingüistas que han glosado los reflejos de *k- como “potencial” han glosado esta otra categoría como “completivo” mientras que los que han glosado el primer morfema como “irrealis” han glosado el segundo como “perfectivo”, que se alinea más con la

terminología de la literatura tipológica (Comrie, 1976), y empieza a ser adoptado por los que antes usábamos “completivo”. Por ejemplo, Eric Campbell ha adoptado “perfectivo” en sus publicaciones más recientes sobre las lenguas chatinas (p. ej. véase Campbell, 2017), un cambio que se emplea abajo en el análisis del texto en di'zhke'. De semejante manera, se ha reconocido por casi dos décadas ya que:

El término ‘habitual’ está arraigado en la literatura sobre lenguas zapotecas... Sin embargo, ‘aspecto imperfectivo’ probablemente sería una etiqueta más acertada para esta categoría (Beam de Azcona, 2004, p. 184, traducción propia).

Históricamente las lenguas zapotecanas tenían un prefijo de aspecto imperfectivo que podría usarse tanto con eventos habituales como progresivos. Tanto el zapoteco central (Broadwell, 2015a; Smith Stark, 2003) como el chatino (Beam de Azcona, en prensa) han desarrollado prefijos de aspecto progresivo a partir de diferentes verbos posicionales, y ahora el original prefijo imperfectivo suele usarse únicamente para eventos habituales en esas lenguas, que han recibido más atención en la literatura lingüística. En estudios previos sobre el di'zhke' se usaba la glosa “habitual” más que nada para conformarse con las glosas usadas para otras lenguas zapotecanas, pero en estudios más recientes (véase Beam de Azcona, 2022) la glosa se ha actualizado para conformarse más al sentido de la categoría aspectual en esta lengua.

En términos de Smith (1997, pp. xiii-xiv), el sentido aspectual de una oración resulta de una combinación de dos *componentes aspectuales*. El perfectivo y el imperfectivo codifican una perspectiva (*viewpoint*) sobre la situación expresada por el verbo. El otro componente aspectual es el tipo de situación: evento o estado. En lenguas zapotecanas, (casi) todos los verbos tienen formas perfectivas e imperfectivas, pero no todos los verbos tienen una forma estativa. Para un verbo dinámico como ‘llorar’ en di'zhke', la forma imperfectiva puede tener un sentido habitual ‘suele llorar’, o progresivo ‘está llorando’ (o inclusive ‘estuvo llorando’) y el perfectivo significa ‘lloró’. Para un verbo estativo, incluyendo todos los verbos posicionales, p. ej. ‘sentarse’, los aspectos perfectivo e imperfectivo implican un cambio de estado, como el perfectivo ‘se sentó’; el imperfectivo de verbos estativos tiene una lectura habitual como ‘cada día cuando llega se siente aquí’; y cuando el verbo es marcado con el prefijo estativo indica un estado continuo, p. ej. ‘está sentado’. Lo que en la literatura zapotecana se conoce como “aspecto estativo” encodifica una combinación de los dos componentes de aspecto: un tipo de situación (estado) y un *viewpoint* (continuo).

El modo realis es semánticamente implícito en estados continuos pero las formas estativas no van glosadas como realis en el texto. Como argumentado en Beam de Azcona

(en prensa), el prefijo estativo es el étimo del prefijo realis en chatino y zapoteco del sur. El prefijo realis no se concatena con el prefijo estativo porque en un principio eran el mismo morfema. Además, el hecho de que siguen compartiendo la misma forma fonológica quizás prohíbe la doble marcación porque /n-n-/ quizás se pronunciaría igual que /n-/.

Como mencionado líneas arriba, el prefijo realis se asimila al punto de articulación del prefijo aspectual que le sigue histórica o subyacentemente. El prefijo imperfectivo en di'zhke' es /d-/ y en contextos donde /d-/ se elide, la /n-/ ocurre como un prefijo portante de modo realis y aspecto imperfectivo. Como el prefijo estativo también suele realizarse como /n-/, esto creó confusión en el pasado. Debido a la homofonía parcial y también la relación semántica entre los prefijos realis-imperfectivo y estativo, en obras previas todos los verbos con un prefijo /n-/ fueron glosados igualmente como "habitual", pero a partir de ahora se distinguirán en los glosados. Por ejemplo, el marcador discursivo *xenzelêh*, quiere decir literalmente '¿cómo se llama?'. Esta expresión se compone de un proclítico (antes analizado como una palabra independiente) interrogativo *xe* más la forma estativa de un verbo compuesto en que *ze* probablemente es una forma reducida del verbo posicional *zô* 'pararse', que se encuentra ligado al sustantivo *lêh* 'nombre'. (8) y (9) muestran el cambio en el glosado de esta expresión.

(8) Glosado en Beam de Azcona *et al.* (2013: 124)

xé	nzelêh
INTE	HAB:llamarse

(9) Glosado en el texto actual

xenzelêh
ʃe=n-zelêh
INTE=EST-llamarse

El glosado de los compuestos

Cuando todas las raíces en un compuesto son segmentalmente idénticas a sus formas independientes, glosa cada raíz por separado y marco + entre las raíces, dejando que la traducción libre rinde el sentido del compuesto. Por ejemplo, en la línea 6 'abuelo' *xuzgól* se glosa como papá+anciano. 'Papá' en aislamiento es *xùz*. Esta raíz pierde su tono en el compuesto por estar en posición átona, pero es segmentalmente idéntica y todavía reconocible. En la línea (62) hay un compuesto más opaco que parece incluir

la raíz /zǎl/ ‘encontrarlo’ más una primera raíz de la clase C, que se puede inferir por la vocal /u/. Es posible que este primer verbo es una forma reducida del verbo ‘hacerse’, cuya forma perfectiva es /ŋgòk/, o el verbo ‘ir’, cuya forma perfectiva es /ŋgwâ/, ambas segmentalmente diferentes a /ŋgu/. Cuando una raíz en el compuesto es así de opaca, elijo no glosar las raíces por separado, sino todo el compuesto, como en este caso ‘darse cuenta’, o el verbo ‘llamarse’ mencionado antes. En la línea 26 hay un caso semejante que quizás no es un compuesto, pero sí es una forma bimorfémica donde la glosa para uno de los morfemas no es claro. *Ga’l* quiere decir ‘derecho, recto’, y aquí ocurre con lo que probablemente es un enclítico adverbial /=pa’/, que no estoy segura cómo glosar, y esta combinación se traduce como ‘serio’. Como no sé cómo glosar el segundo morfema, no marqué la frontera morfé mica y puse como glosa el sentido de los dos morfemas combinados.

Las construcciones genitivas

Hay dos construcciones genitivas en esta lengua: una inalienable con yuxtaposición sintáctica, y otra alienable usando el sustantivo relacional *tē*. En publicaciones previas este sustantivo relacional se glosaba como marcador de “posesión” pero a partir de ahora lo glosa como “genitivo”. Esto es debido a una observación de Abigail López Ortiz (c. p.), de que no todas las ocurrencias de estas construcciones, en que sustantivos modifican a otros sustantivos, en lenguas zapotecas son casos de posesión.

El prefijo /ʃ-/ , que también se glosaba previamente como un marcador de posesión, en este texto se ve en los sustantivos ‘madre’ y ‘tía’, que son sustantivos que siempre requieren que uno mencione con quién es la relación de parentesco. La raíz ‘aire’ /bi/ ocurre sin marcación morfológica en la línea 55, donde está incorporado en un compuesto verbal. En otras líneas, empezando con la 38, esta misma raíz ocurre con el prefijo /ʃ-/ , donde se traduce como ‘pena’ y ‘tono’ (derivado del náhuatl *tonalli*), y también se ha traducido como ‘alma’. Esta palabra *xbi* también puede querer decir ‘voz de uno’. Como en Mesoamérica se considera que el espíritu está hecho de aire (Martínez González, 2006), y las ondas sonoras que producimos con nuestras voces también se realizan con el flujo de aire, se deriva *xbi* agregando el prefijo /ʃ-/ a la raíz ‘aire’. Agregar este prefijo no nos da otra forma de la palabra ‘aire’, sino que deriva una nueva palabra que es un sustantivo inalienable. Este uso de /ʃ-/ es conservador en la familia zapotecana y se contrasta con el uso mejor conocido de /ʃ-/ como un prefijo flexivo que marca la posesión alienable en lenguas pertenecientes al subgrupo de zapoteco oriental

(Beam de Azcona, 2022). En este texto en di'zhke' /ʃ-/ se glosa como marcador de inalienabilidad.

La estructura de la información

Cognadas del morfema que en di'zhke' es *leh'* se han analizado como marcadores de foco y de tópico en otras lenguas zapotecas (véase, por ejemplo, Vásquez Martínez, 2016). La estructura de la información en di'zhke' merece más investigación. En el pasado este morfema solamente se glosaba como un marcador del foco, pero en este texto lo glosa como un marcador de tópico porque las frases nominales con las cuales ocurre no son información nueva, ni se están contrastando con otros elementos. Tanto en la línea 12 como en la línea 44, *leh'* marca un tópico, no la primera vez que se introduce, pero casi inmediatamente después de introducirse en el discurso. Las líneas 6-10 nombran individualmente a las diferentes personas que estuvieron presentes en la ocasión de la cual tenemos noticia en este texto. En la línea 11 se refiere a todas las personas nombradas colectivamente como *xa' famil*. Justo después de esto, al inicio de la línea 12, se usa el pronombre /=ʃ/ en combinación con *leh'* para establecer que ahora vamos a proceder con los miembros de esta familia como el tópico. Igualmente, en las líneas 38-40 se introduce el hecho de que el alma de una señora recién fallecida gritó encima de un cerro y en las líneas 41-42 se cuenta que el alma de otra finada le contestó debajo del mismo cerro. La línea 43 se refiere a estos dos individuos colectivamente por primera vez con la frase nominal *tōp gǎn* 'dos finados'. Inmediatamente después, al inicio de la línea 44, el marcador de tópico se combina con la frase *gǎnwê* 'esos difuntos' para establecer a este par de finados como el tópico. Sobre por qué podemos decir "difuntos" y "finados" aquí con el sufijo masculino, aunque quienes fallecieron eran mujeres, hablaré más en la siguiente sección.

Puntos de interés cultural en el texto

Aunque el texto que se presenta abajo es un relato breve de menos de tres minutos, se puede discernir varios aspectos de la cosmovisión sobre la muerte en esta parte de la costa oaxaqueña, donde colindan comunidades chatinas y zapotecas.

A partir de la línea 6 se hace uso frecuente del sustantivo *gǎn*, que clasifica a un ser humano como finado. En la línea 6 aparece la frase *gǎn xuzgól nâ* *Guadalupe* 'mi finado

abuelo Guadalupe'. El finado Guadalupe estuvo vivo todavía cuando pasaron los hechos de este texto, pero como ya estuvo muerto en 1997 cuando se grabó este relato, el narrador se refirió a él usando el término *gǎn*. Esta palabra parece ser un préstamo de español, donde se toma la sílaba tónica de *ánima* y se le agrega una /g/ para evitar iniciar la palabra en una vocal. Lo mismo se hace con la palabra 'hora' que se presta como *gór* (ver la línea 14), y varias otras palabras que inician en vocal en español. El préstamo *gǎn* probablemente reemplaza a un término nativo, equivalente a *thabgol* en la lengua vecina de San Bartolomé Loxicha (Cruz Santiago & Beam de Azcona, 2017). El uso casi¹¹ obligatorio de *gǎn* es un elemento sobresaliente en este texto. En la cultura donde se habla el di'zhke' es importante siempre distinguir entre las ánimas y los seres vivos. El uso más frecuente del término "finado" en el español de la Sierra Sur versus variantes estándares se puede considerar como un calco de las lenguas zapotecas del sur.

Abajo se proveen dos traducciones de este relato al español. La versión monolingüe se presenta en una variante estándar. En la versión analítica del texto, la traducción que aparece debajo de las glosas es una traducción más literal que proveyó el narrador. Esta versión contiene elementos del español regional de la Sierra Sur, y de San Baltazar Loxicha, que demuestran una influencia del di'zhke'. Esta versión es bonita porque ilustra detalles de esta variante del español que reflejan la historia del contacto entre estas dos lenguas. Además, provee pistas sobre los análisis correctos de las estructuras en zapoteco. En el PDLMA, Terrence Kaufman siempre nos insistió que nunca debemos modificar las traducciones hechas por los colaboradores hablantes de lenguas mesoamericanas, diciéndonos *Spanish is interesting too!* Un caso ilustrador es el género de las palabras que se usan para referirnos a las almas de dos señoras recién fallecidas en líneas como las 29, 42-44 y 54. En la versión monolingüe se usa el género femenino como en el español estándar, pero en la traducción original todos estos términos aparecen con género masculino. Por la discriminación lingüística basada en la ignorancia, muchas personas asumirían que aquí hay "errores" de concordancia de género en la traducción original al español regional, pero esto no es el caso. Pregunté al narrador sobre su uso del masculino en estos casos y me explicó que se considera que, una vez fallecido, las almas no tienen género, y por eso se usa el masculino para referirnos a ellos sin distinguir el género que tenían en vida.

Ya se ha mencionado la importancia de 'aire', una raíz que primero aparece en la línea 38. Las almas de las difuntas en este texto son literalmente 'sus aires' que inheren-

¹¹ En este texto se refiere al papá del narrador con *gǎn* en la línea 33 pero no en la línea 7. Así que es una tendencia fuerte, pero no una obligación absoluta.

temente les pertenecen, como indicado con el prefijo /j-/. En la etnomedicina zapoteca es posible recibir un diagnóstico de que este aire vital haya escapado del cuerpo de uno, algo que puede causar enfermedades, y hay que hacer ritos para que este aire vuelva al cuerpo para curarse. En la línea 55 'aire' aparece en un compuesto dentro de una expresión idiomática que describe el proceso que estaban experimentando estas dos almas como un evento en que el aire pasara fuera de sus corazones (o hígados, que fue el sentido original de *latyo* 'antes de contacto con el español).

El pronombre /taʔ/, que aquí suele reducirse a /ta/ en combinación con otros morfemas, está relacionado al sustantivo /taʔn/ 'cosa'. Este pronombre suele usarse en construcciones relativas y necesita más investigación en el futuro, pero hay otros pronombres relativos para seres humanos, así que su uso para referirse a las almas, empezando en la línea 43, es significativo. Las almas no son humanos y se puede usar un pronombre inanimado para referirnos a ellas. Otros ejemplos están en las líneas 48 y 54, y en la 61, donde pasa lo mismo con el pronombre dependiente /=j/.

En la línea 56 se menciona que las difuntas van llorando mientras van por un camino. Muchas culturas del mundo tienen tradiciones sobre un viaje a que va el alma de una persona recién fallecida, y esto es el caso en el sur de Oaxaca también. En San Jerónimo Coatlán, donde también se habla el di'zhke', he escuchado de la ruta particular que toman las almas de aquel pueblo para llegar a su destino, pero la descripción más rica y detallada de este viaje es la de Hilaria Cruz (bajo dictamen) quien la describe en la región chatina, que es adyacente a la región de habla coateca. Cruz describe una ruta particular que toman los difuntos chatinos para llegar a un sitio cerca de Zenzontepec. Los chatinos y los zapotecos del sur comparten muchos rasgos culturales y lingüísticos (Beam de Azcona, en prensa), y no es sorprendente ver una referencia a un camino en que andan los difuntos justo después de morir.

Presentación del texto

Aquí explico unas modificaciones que he hecho al texto, y otras que podría haber hecho pero que elegí no hacerlo.

Varios individuos fueron nombrados no solamente por nombre sino también por sus apellidos. He eliminado los apellidos para proteger la privacidad de las familias.

El texto en su forma original es habla continua pero aquí se representa dividido en líneas. Para decidir dónde hacer los cortes entre una línea y otra he usado una combinación de factores, incluyendo la prosodia, la sintaxis, y lo que cabe entre los márgenes.

El narrador de este relato también fue quien primero lo transcribió en zapoteco. La autora ha hecho los cambios ortográficos ya mencionados, pero el narrador hizo modificaciones más sustanciales al transcribir el texto. Si uno compara el audio disponible en AILLA con la transcripción aquí, es posible identificar varios cambios. Estos incluyen omisiones de ciertas repeticiones y errores de habla. Otro ejemplo es en la línea 23 donde en el audio dice *Yēzh San Baltazar* ‘el pueblo de San Baltazar’ y en la transcripción dice *Yēzh Xīzh*, usando el topónimo zapoteco para San Baltazar Loxicha (Beam de Azcona, 2012). Los préstamos y el cambio de código son comunes en lenguas zapotecas, pero aquí se demuestra una preferencia consciente para el término nativo al transcribir el texto para una audiencia pública.

Una decisión editorial importante es si adaptar la traducción a las normas de la Ciudad de México o no. En algunas ocasiones he recibido críticas por parte de lingüistas hispanohablantes por no cambiar una traducción del español regional a una variante estándar, por ejemplo, en algún volante en un taller. Tomando en cuenta estas críticas, me es importante explicar tanto mi ideología como mi metodología aquí.

Para muchos lectores que no son hablantes nativos del di'zhke', la traducción puede ser más fácil de comprender cuando se presenta en una variante estándar del español mexicano. Esto es una buena razón para ofrecer una traducción en otra variante del español. Por esta razón la versión monolingüe se presenta en una variante más estándar.

Mi percepción es que otra razón por la que muchos lingüistas cambian las traducciones es debido a la discriminación lingüística. Perciben efectos de sustrato como “errores” (véase Aboh, 2015, p. 6 para un argumento en contra de esta aserción). A veces adoptan una actitud paternalista y creen que están “protegiendo” a sus colaboradores con “limpiar” el español. Si los lingüistas no podemos enfrentar y erradicar la discriminación lingüística que hemos internalizado, hay poca esperanza para el resto de la sociedad. Además, metodológicamente es una mala idea eliminar de la documentación la traducción original ofrecida por un hablante de la lengua, porque esta traducción tiene pistas para el análisis. Seguramente otros lingüistas toman estas pistas en cuenta antes de eliminarlas de los textos que publican, pero al hacer esto están privando a los lectores de la habilidad de reflexionar sobre las mismas evidencias. Ilustro con algunos ejemplos.

Arriba se consideró el caso de *wē* que puede funcionar en la sintaxis como un demostrativo y en la pragmática como un marcador discursivo. En la línea 59 “entonces” aparece dos veces en la traducción “y toda la gente vieja, entonces, se espantaron entonces”. Adaptar el español de la traducción original a una versión más “literaria”, si “literario” quiere decir seguir las normas de la tradición literaria europea, seguramente eliminaría

por lo menos una de las ocurrencias de “entonces” porque en esta tradición se evita usar la misma palabra dos veces en una oración o aun en oraciones adyacentes. Sin embargo, eliminar una de estas palabras sería eliminar una de las pistas claves para analizar *wê* como un marcador discursivo y quizás se reinterpretara como el uso demostrativo, como si fuera ‘toda esa gente vieja’, que no es la interpretación correcta de esta oración. Así que, preservar la traducción original podría ser importante para quienes quisieran analizar estos marcadores discursivos.

Por todo el texto los aspectos estativo e imperfectivo se suelen traducir al español con el tiempo presente. Por ejemplo, en la línea 4 el narrador traduce el estativo como ‘estamos en un rancho,’ aunque en el momento de grabar esto en zapoteco y traducirlo al español habían pasado 35 años desde que estuvieron en el rancho esa noche. De que el uso de formas como ‘estamos’ y ‘vive’ no indica tiempo presente sino un estado continuo, sin especificar tiempo, es aún más obvio en la línea 9 donde dice ‘vive otro finado’. Alguien que ya es un finado no puede vivir en tiempo presente, pero en zapoteco podemos atribuirle a un finado un estado continuo, sin precisar un momento específico en el tiempo. En la línea 12 el verbo está marcado con el aspecto imperfectivo en zapoteco y se traduce como ‘De por sí se reúnen’. Aquí la lectura es claramente habitual. En variantes estándares del español una actividad habitual sí se puede indicar con el “tiempo presente” si nos referimos a una serie de eventos que siguen ocurriendo hasta recientemente y seguirán pasando en el futuro próximo, como cuando en español se dice “doy clases en la ENAH”, pero si nos referimos a alguna actividad que era habitual en el pasado pero que ya dejó de ocurrir, se usa el imperfecto, “se reunían”. La mayoría de las personas que se reunían en el relato ya se habían fallecido en 1997 cuando se grabó este texto. El *di'zhke'* no hace una distinción entre la temporalidad de acciones habituales. En la traducción de la línea 12 basta usar “se reúnen”. Podemos decir que en líneas como 4, 9, 12 y muchas otras, formas como “estamos”, “vive” y “se reúnen” no realmente están codificando tiempo gramatical sino aspecto.

Aunque sí es mi percepción que esta observación sobre el aspecto aplica más generalmente a variantes de español habladas en comunidades zapotecas de la Sierra Sur, los datos que aparecen aquí vienen del contexto particular de la traducción, donde suelen haber más calcos. Lo que sí podemos decir es que formas que en otras variantes se glosan como “tiempo presente” aquí son empleadas por el narrador para traducir el estativo e imperfectivo del *di'zhke'*. Lejos de ser “errores”, estas oraciones en la traducción original son más fieles al sentido en zapoteco que la traducción estándar que aparece en la versión monolingüe.

La traducción al inglés en la versión analítica es más cercana al original que la versión monolingüe en inglés, pero no es tan próxima como la traducción original al español. Por ejemplo, la línea 4 se traduce con *we were at the ranch* y no *we are at the ranch*. Como no existe una comunidad de bilingües di'zhke'-inglés, no hay convenciones ya establecidas para traducir los aspectos del di'zhke' al inglés. El narrador, en cambio, reconoce las convenciones útiles en el español local para expresar el aspecto, los marcadores del discurso y el hecho de que los finados ya no tienen género. Según la visión del contacto lingüístico de Enoch Aboh (2015), aquí no vemos “replicación imperfecta” sino una elección de la estrategia más conveniente para expresar las ideas originalmente codificadas en zapoteco.

Abajo se presenta el texto. Las versiones monolingües en di'zhke', español e inglés contienen ediciones y fueron hechos por el narrador, por un hablante nativo de español ahora bilingüe en diidxazá y por la autora, respectivamente. Después de las versiones monolingües se presenta una versión interlineal con todo el análisis morfémico y traducciones más literales.



Kwént tē tōp xbi gān

Bueno ndēh wzá-n dúb kwént, ta'nâ mbzha'l sâ li'n 1962, julio 27, dúb wìzh *miércoles de 1962*. Nzhò-s dúb ránych nzelēh Latxwe'z. Nà wê, nzhò téh-s nà, nà gān xuzgól nâ *Guadalupe*, xūz nâ *Venustiano*, xna'-n *Sofía*, xnēts nâ *Estéfana*, nà nzhò stúb gān nzelēh *Nicanor*, nà gān *Agustina*, nà *Juan*. Téhtsa' xa' famíl nzhò lugarwê.

Nà leh'-x alíka' ndyāk júnt teh'l. Xenzelēh, ñé bēh, *como a las tres de la tarde* ndlayâ gór ndayo'-x nzeh lèn ñayi tē-x, nà nzyá-x niwê. Ntyúb xa'-y. Nà yadê ngwandô mtyúbé, xenzelēh, nzhò'bé zhowê. Nzhò'bé ndyôjé. Nà stúb xa' nzòb nzâ yití pár göché, xenzelēh, gacha' btséyî.

Nà behl' li'n wê, ngùth tōp gān Yēzh Xīzh. Ngùth dúb xa' nzelēh gān Kān. Stúb xa' nazēh latyo'-n xenzelēh, kwént ga'lpa'. Dúb megôts tē dúb xa' nzelēh *Cirilo*. Stúb megôts tē stúb xa' nzelēh Béd. Gāb nhó tōp gānwê nzhò'b wìzhwê.

Nà, sâ nzhò yezhbeh' xwe'z zhowê, nà belítsa' *como* gotla' teh'l, ndekenà-x, xuzgól nâ, xna'-n, gān xūz nâ, gān xnēts nâ, téhtsa' xa'wê, ndekenà-x yêts tamāl btseyî tē-x, Pár gāyewê.

Nà belí gornâ mbleh'ch xa', nhwtēzhta' dúb xbi xagôts yèk yè, dúb yè nzelēh Yè Ntsô. Dúb xa' nhwtēzh yèk yè. Stúb xa' ngwtēzh galxàn yè. Dúb xa' nkāb xa' ndô tsā-x. Nà, tōp

gǎn tawê nkehzhèh. Leh' gǎnwê nzho'b górwê. Teh'lwê ndèyùn xa' belár gǎn nì tǝ gǎn, pár ga'ch gǎn gathxeh'wê.

Nà nanî xagõx té-n ni tò ta' ngùthwê. Ngothxeh'wê mbîn xa'. Nzèh stúb xa', xenzelêh, xwe'z. Nzèh-x. Nzehnâ-x, xenzelêh, xuzzha'p xa', gǎn Nikanór. Ndàb xa', “tal gǎnndeh' ngùth”. “Aaaaaa,” ndàb xa', “Gǎnwê ta' nkehzhèho'n teh'lwê. Ndetidbi látýo' gǎn. Nkehzhèho'n gǎn nêz nâ ngwzèh gǎn, xenzelêh. Tawê ta'nâ nkehzhèh tétsa’”.

Nà tétsa' xagõxwê mbzhèb zhowê, kenâ mbleh'ch xa' nbèzh xbi xagõtswê. Belí belí nzhabezèh-y más gǎx. Nguzhǎl xa', como dúb cincuenta metros no más ngwtèzh xagõts nà ndo'n xagõts. Más mbzhèb xa'. Ngwandô ngwlô-x ladyich tǝ-x yèk xa'. Nhwên xka'l xa'. Mbàn xa'. Zi'lta' ndunbe'y xa', “Xemód lí nbèzh gǎnwê?”

Ta'ndeh' ngòk kwént tǝ tǝp xbi gǎn nà xuzgól nâ, *Guadalupe*, Làt Xwe'z.



Un relato de dos almas que andaban penando

A continuación, comienzo el relato de lo vivido el día miércoles 27 de julio del año 1962. Estábamos en el rancho llamado Latihueche, mismo donde vivíamos. Ahí habitaban mi finado abuelo Guadalupe, mi finado papá Venustiano, mi madre Sofía, mi tía Estéfana, el finado Nicanor, la finada Agustina y Juan. Toda la familia vivía en aquel lugar, mismo donde regularmente se reunían de noche.

Era así que, como a las tres de la tarde, era la hora en que había que traer los elotes del rastrojo. Entonces la familia se iba a la casa y se ponían a deshojar el elote. Una vez que terminaban, procedían a desgranarlo para luego molerlo, mientras que otra persona ponía el frijol a la lumbre para revolverlo con el maíz molido. Todo esto, para preparar unos tamalitos de frijol.

Fue justo en ese año que fallecieron dos personas del pueblo de San Baltazar Loxicha. Una de ellas es la finada Cándida. Honestamente, no recuerdo el nombre de la otra. Una de las finadas era esposa del señor Cirilo, mientras que la otra estaba casada con el señor Pedro. Resumiendo, eran dos difuntas a las que se velaba esa noche.

En aquellos momentos, nos encontrábamos en el rancho Latihueche. Era como la media noche, y mi abuelito, mi mamá, mi finado papá y mi finada tía Estéfana estaban cuidando la olla con los tamalitos de frijol, para que quedaran bien cocidos.

Fue entonces cuando escucharon un grito femenino en la cumbre del llamado Cerro Horcón. Así como alguien gritaba en la cumbre, alguien más lo hacía en la base del

cerro. Era como una contestación entre compañeras, entre dos difuntas que andan, las mismas que estaban velando para ser enterradas al día siguiente.

Mis abuelos ignoraban quiénes habían fallecido. Fue hasta el amanecer que lo supieron, cuando otra persona llegó a Latihueche. Venía buscando a su suegro, el finado Nicanor. Él fue quien dio el aviso: “Esta difunta se murió”. “Ah”, comprendieron ellos. “Ellas fueron quienes estuvieron lamentándose anoche. Estaban suspirando. Anduvieron llorando las difuntas todo su camino, el que todos caminan”.

Fue entonces cuando todos los ancianos se espantaron, porque habían escuchado los gritos de las almas (tonos). Cada vez su caminar se hacía más cercano, y ellos lo sabían. Cuando se encontraba a tan solo cincuenta metros, gritó la mujer. Comenzó a llorar, y esto los espantó aún más. Tanto, que terminaron por cubrirse la cabeza con una cobija. Así permanecieron hasta quedarse dormidos. Temprano, al despertar, pensaban: “¿Por qué así grita la difunta entonces?”

Este fue el relato de las dos almas (tonos) y mi finado abuelo Guadalupe en el Llano Latihueche.



A story of two ghosts

Well, here I'm going to tell a story about what happened to us in 1962 on July 27th, a Wednesday. We were at the ranch called *Latihueche*. We all lived there with my late grandfather, Guadalupe, my father, Venustiano, my mother, Sofía, my aunt Estéfana, and there was another person, the late Nicanor, and the late Agustina and Juan. The whole family was there.

They would always get together at night. In the daytime, like at three in the afternoon, the time would come for them to bring corn from their dried-up cornfield, and they would go to the house then. They would shuck the corn, and once it was finished being shucked, once the kernels were removed, they would be ground. Another person would put beans on the fire and mix them with the ground corn, to make bean tamales.

That same year, two people died in the town of San Baltazar Loxicha. One was the late Cándida. I don't remember the other person's name, to be honest. She was the wife of a person named Cirilo. The other woman was the wife of another person named Pedro. So, two people had died then.

We were at the Latihueche ranch and, around midnight, my grandfather, my mother, my late father, and my late aunt were looking after the tamales. All those people were taking care of the pot of bean tamales, so that they would cook properly.

They were doing this when they heard a woman's voice scream from on top of a hill called Forked Post Hill. A person screamed on top of the hill. Another person screamed at the base of the hill. It was like one person was responding to the other. Those were two dead people walking around there. They were dead by then. That very night the women's family members were keeping vigil, praying for them leading up to their burial the following day.

My grandparents didn't know who it was that had died. At daybreak they found out. Another person came to Latihueche. He came to see his father-in-law, the late Nicanor. He said, "such-and-such a person died." "Ah," they said, "that's who was going around wailing last night then. The dead women's spirits were draining out of them. They were walking along crying on the path of the dead, the one that everyone walks sooner or later."

And so, all the old people were frightened then, because they heard the ghost of that dead woman scream. It had come walking ever closer to them, and they knew it. It had been only some fifty meters away where the woman had screamed and cried. They had been even more frightened when they heard that, and they ended up hiding under their blankets. Eventually, their sleep got the best of them. When they woke up early in the morning they were thinking, "Why did the dead person scream like that?"

This was my remembrance of the two ghosts and my late grandfather, Guadalupe, when we lived on the Latihueche plain.

Kwént tǝ tǝp xbi gǎn
Un relato de dos almas que andaban penando
A story of two ghosts

Texto interlineal

1.	<i>Bueno</i>	ndéh	wzá-n	dúb	kwént,
	<i>bueno</i>	ndǎ	w-zá=ñ	dúb	k ^w ént
	bueno	PROX	IRR.AGT-dar\1SG=1SG	uno	cuento
	well	PROX	IRR.AGT-give\1SG=1SG	one	story

Bueno aquí voy a dar un cuento,

Well, here I'm going to tell a story,

2.	ta'nâ	mbzha'l	sâ	li'n	1962.
	ta ² +nâ	m-b-za'l	sâ	li'n	1962

- 3INAN+REL R-PFV-pasarle 1EXCL año 1962
 3INAN+REL R-PFV-happen 1EXCL year 1962
lo que nos pasó en el año 1962,
 about what happened to us in the year 1962,
3. julio 27, dūb wīzh *miércoles de 1962.*
 julio 27 dūb wīẓ *miércoles de 1962*
 julio 27 uno sol miércoles de 1962
 July 27 one sun Wednesday of 1962
julio 27, un día miércoles de 1962.
 on July 27th, a Wednesday, in 1962.
4. Nzhò-s dūb rānch nzeléh Latxwe'z.
 n-zò=s dūb rán̄t̄j̄ n-zel̄ē lat+fwe'z̄
 EST-haber=1EXCL uno rancho EST-llamarse llano+Latihueche¹²
 STA-exist=1EXCL one ranch STA-be.named plain+Latihueche
Estamos en un rancho que se llama Latihueche.
 We were at the ranch called Latihueche.
5. Nā wē nzhò téh-s nā,
 nā wē n-zò t̄ē=s nā
 y DIST EST-haber todo=1EXCL también
 and DIST STA-exist all=1EXCL also
Y allí vivimos todos también,
 And that's where we all lived too,
6. nā gān xuzgól nā *Guadalupe,*
 nā gān fūz+gól nā *Guadalupe*
 y finado papá+anciano 1SG Guadalupe
 and dead.person father+elder 1SG Guadalupe
y el finado mi abuelito Guadalupe,
 with my late grandfather, Guadalupe,
7. xūz nā *Venustiano,* xna'-n *Sofía,*
 fūz nā *Venustiano* f-na'=^hn̄ *Sofía*

¹² En di'zhke' este topónimo puede ocurrir con o sin *lāt* 'llano' (comparar las líneas 4 y 72 con las 30 y 50) pero en español el topónimo siempre se usa en la forma completa, *Latihueche*. *Lati* es la cognada 'llano' en zapoteco colonial. No he registrado *xwe'z* ni *we'z* con otras acepciones en di'zhke', pero una posible traducción es 'llano estéril', ya que Córdova (1578) da *layocobueche* como 'esteril tierra', donde *layoo* se refiere a un terreno y *co* es un prefijo que ocurre en participios estativos.

papá\1SG	1SG	Venustiano	INAL-madre=1SG	Sofía
father\1SG	1SG	Venustiano	INAL-mother=1SG	Sofía

y el finado mi papá Venustiano, mi mamá Sofía,
my father, Venustiano, my mother, Sofía,

8. xněts nâ Estéfana.
f-něts nâ Estéfana
INAL-tía 1SG Estéfana
INAL-aunt 1SG Estéfana
mi tía Estéfana.
my aunt Estéfana.

9. Nâ nzhò stúb găn nzelêh Nicanor,
nâ n-zò s-túb găn n-zelâ Nicanor
y EST-haber FUT-uno finado EST-llamarse Nicanor
and STA-exist FUT-one dead.person STA-be.named Nicanor
Y vive otro finado se llama Nicanor,
And there was another now-deceased person named Nicanor;

10. nâ găn Agustina, nâ Juan.
nâ găn Agustina nâ Juan
y finado Agustina y Juan
and dead.person Agustina and Juan
y otra finada Agustina y Juan.
and the late Agustina and Juan.

11. Téhtsa' xa' famíl nzhò lugarwê,
tæ=tsa' já? famíl n-zò lugar=wê
todo=no.más 3HD¹³ familia EST-haber lugar=DIST
all=just 3HD family STA-exist place=DIST
Toda la familia vive en ese lugar,
The whole family was in that place,

12. nâ leh'-x alíka' ndyäk jút teh'l.
nâ læ'=f a=lí=ka? n-d-jäk xúnt tæ'l
y TOP=3HD X=así=siempre R-IPFV-hacerse junta noche
and TOP=3HD X=like.this=always R-IPFV-become meeting night
y ellos de por sí se reúnen de noche.
and they would always get together at night.

¹³ Según la explicación del narrador, aquí usó el pronombre *xa'* porque el vecino Nicanor es incluido, quien no es parte de la familia.

13. Xenzeléh, ñé bēh, *como a las tres de la tarde,*
 fe=n-zelê jé bǎe *como a las tres de la tarde*
 INTE=EST-llamarse x calor como a las tres de la tarde
 INTE=STA-be.named x heat like at three o'clock
Como se dice, de día, como a las tres de la tarde,
 How d'ya say, in the daytime, like at three in the afternoon,
14. ndlayâ gór ndayo'-x nzêh lèn ñayi tē-x,
 n-d-lajâ gór n-d-a+j-o'=f nzê lèn naji tē=f
 R-IPFV-llegar hora R-IPFV-ir+M-traer=3HD elote SR.barriga rastrojo GEN=3HD
 R-IPFV-arribe hour R-IPFV-ir+M-bring=3HD corn RN.belly field GEN=3HD
llega la bora que van a traer elotes adentro su rastrojo,
 the time would come for them to bring corn from their dried-up cornfield,
15. nà nzyá-x ñiwê.
 nà n-zjá=f ñi=wê
 y R-IPFV-ANTI.irse=3HD casa=ED.DIST
 and R-IPFV-ANTI.go.away=3HD house=DE.DIST
y se van para la casa entonces.
 and they would go to the house then.
16. Ntyûb xa'-y.
 n-tûb já'=j
 R-IPFV-deshojarse 3HD=3INAN
 R-IPFV-shuck 3HD=3INAN
Lo deshojan ellos.
 They would shuck it.
17. Nà yadê ngwandô mtyûbé, xenzeléh,
 nà jadê ŋ-gw-a+ndô m-tûb=é fe=n-zelê
 y ya.que R-PFV-ir+cara R.PFV-deshojar=3INAN INTE=EST-llamarse
 and now.that R-PFV-go+face R.PFV-shuck=3INAN INTE=STA-be.named
Y ya que se acabó de deshojar, como se dice,
 And once it was finished being shucked, how d'ya say,
18. nzho'bé zhowê.
 n-zo'ḃ=é zowê
 R-IPFV-desgranarse=3INAN entonces
 R-IPFV-be.dekerneled=3INAN then
se desgrana entonces.
 the kernels would be removed then.

19. Nzho'bé ndyôjé.
 n-zoʔb=é n-d-jôx=é
 R.IPFV-desgranarse=3INAN R-IPFV-molerse=3INAN
 R.IPFV-be.dekerneled=3INAN R-IPFV-get.ground=3INAN
Se desgrana, se muele.
 The kernels would be removed and ground.

20. Nà stúb xa' nzôb nzâ yití pá r gôché,
 nà s-túb jaʔ n-zôb nzâ jiti pá r g-ôʔj=é
 y FUT-uno 3HD R.IPFV-sentarlo frijól fogón para IRR-revolve\ POT=3INAN
 and FUT-one 3HD R.IPFV-seat bean hearth for IRR-get.mixed\ POT=3INAN
Y otra persona pone el frijol a la lumbre para que se revuelva,
 And another person would put beans on the fire so that they would get mixed,

21. xenzelêh, gacha' btséyî.
 je=n-zelâ g-atjaʔ btseljî
 INTE=EST-llamarse IRR-hacerse tamal.de.frijol
 INTE=STA-be.named IRR-be.made bean.tamale
como se dice, se va a hacer tamalitos de frijol.
 how d'ya say, to make bean tamales.

22. Nà beleh' li'nwê,
 nà belæʔ liʔn=wê
 y mismo¹⁴ año=DIST
 and same year=DIST
Y en ese mismo año,
 And that same year,

23. ngùth tōp gǎn Yēzh Xizh.
 ŋ-gùθ tōp gǎn jēz ʃiz
 R-PFV\morir dos finado pueblo San.Baltazar.Loxicha
 R-PFV\die two dead.person town San.Baltazar.Loxicha
se murieron dos finados en el pueblo de San Baltazar Loxicha.
 two now-deceased people died in the town of San Baltazar Loxicha.

24. Ngùth dùb xa' nzelêh gǎn Kǎn.
 ŋ-gùθ dùb jaʔ n-zelâ gǎn kǎn

¹⁴ Esta palabra parece consistir en dos morfemas, *be*, que puede ser el mismo morfema no glosado que aparece en las líneas 31 y 37, y *leb'*, que en otros contextos marca elementos de la estructura de la información (foco, tópico, ver las líneas 12 y 44).

R-PFV\morir	uno	3HD	EST-llamarse	finado	Cándida
R-PFV\die	one	3HD	STA-be.named	dead.person	Cándida

Se murió una que se llama finada Cándida.

A person named the late Cándida died.

25. Stúb	xa'	nazêh	latyo'-n	xenzelêh,
s-túb	fa'	ná=zâ	lati'o'=h,	je=n-zelâ,
FUT-uno	3HD	NEG=IRR.X ¹⁵	corazón=1SG	INTE=EST-llamarse
FUT-one	3HD	NEG=IRR.X	corazón=1SG	INTE=STA-be.named

Otra persona no me acuerdo, cómo se llama,

I don't remember the other person's name, how d'ya say,

26. kwént	ga'lpá',	xenzelêh,
k'ént	ga'lpá',	je=n-zelâ
cuento	serio	INTE=EST-llamarse
story	serious	INTE=STA-be.named

la mera verdad.

to be honest.

27. dúb	megôts	tě	dúb	xa'	nzelêh	Cirilo.
dúb	me+gôts	tě	dúb	fa'	n-zelâ	Cirilo
uno	3HR+hembra	GEN	uno	3HD	EST-llamarse	Cirilo
one	3HR+female	GEN	one	3HD	STA-be.named	Cirilo

Fue la señora de una persona que se llama Cirilo.

She was the wife of a person named Cirilo.

28. Stúb	megôts	tě	stúb	xa'	nzelêh	Béd.
s-túb	me+gôts	tě	s-túb	fa'	n-zelâ	béd
FUT-uno	3HR+hembra	GEN	FUT-uno	3HD	EST-llamarse	Pedro
FUT-one	3HR+female	GEN	FUT-one	3HD	STA-be.named	Pedro

Otra señora de otra persona que se llama Pedro.

The other woman was the wife of another person named Pedro.

29. Găb	nhó	tōp	gănwê	nzho'b	wizhwê.
g-ăb	hó	tōp	găn=wê	n-zo'b	wiz=wê

¹⁵ La combinación de este verbo, de glosa desconocida, con *latyo'* es una expresión idiomática de palabras independientes y no un compuesto verbal. Véase la línea 32 en Beam de Azcona et al. (2013), donde un enclítico adverbial de segunda posición /=tá/ se agrega al final de *zêb*, cosa que sería agramatical si se tratara de un compuesto verbal con *latyo'* incorporado.

IRR-decir\POT	1INCL	dos\POT	finado=DIST	EST-estar ¹⁶	sol=DIST
IRR-say\POT	1INCL	two\POT	dead.person=DIST	STA-estar	sol=DIST

Vamos a decir que dos difuntos estaban velando esa noche.

Let's say that two dead people were there that day.

- | | | | | | | |
|-----|-----|-------|-----------|--------------|------------|----------|
| 30. | Nà | sâ | nzhò | yezbeh' | xwe'z | zhowê, |
| | nà | sâ | n-zò | jèz+bæʔ | fwè'z | zowê |
| | y | 1EXCL | EST-haber | pueblo+cielo | Latihueche | entonces |
| | and | 1EXCL | STA-exist | town+sky | Latihueche | then |

Y nosotros estamos en el Rancho Latihueche entonces,

And we were at the Latihueche ranch then,

- | | | | | | | |
|-----|-----|------------------|------|--------|--------|-----------------------------|
| 31. | nà | belítsa' | como | gotla' | teh'l, | ndekenà-x, |
| | nà | be=lí=tsaʔ | como | gotlaʔ | tæ'l | n-d-e+kenà=f |
| | y | x=así=no.más | como | mitad | noche | EST-R2-AUX+cuidar=3HD |
| | and | x=like.this=just | like | half | night | STA-R2-AUX+take.care.of=3HD |

y así como medianoche, están cuidando ellos (los tamales),

and like around midnight, they were looking after (the tamales),

- | | | | |
|-----|--------------|-----|-----------------|
| 32. | xuzgól | nâ, | xna'-n, |
| | ʃuz+gól | nâ | ʃ-naʔ=ñ |
| | papá+anciano | 1SG | INAL-madre=1SG |
| | father+elder | 1SG | INAL-mother=1SG |

mi abuelito, mi mamá,

my grandfather, my mother,

- | | | | | | | |
|-----|-------------|------------|-----|-------------|-----------|-----|
| 33. | gǎn | xǔz | nâ, | gǎn | xnèts | nâ, |
| | gǎn | ʃǔz | nâ | gǎn | ʃ-nèts | nâ |
| | finado | papá\1SG | 1SG | finado | INAL-tía | 1SG |
| | dead.person | father\1SG | 1SG | dead.person | INAL-aunt | 1SG |

finado mi papá, finada mi tía,

my late father, my late aunt,

¹⁶ Este lexema parece ser un verbo posicional. Hay una semejanza fonológica con los verbos 'sentarse (encima de algo)' y 'colocar'. Está registrado en otros contextos refiriéndose a la posición de huevos en un nido y la existencia de cataratas en un ojo. Las dos veces que ocurre en este texto (ver también la línea 44) parece indicar la posición del cuerpo de un finado mientras sus seres queridos lo están velando. Norma Leticia Vásquez Martínez (c. p.) sugiere que la glosa podría ser 'estar puesto', basándose en una cognada, /ʒòʔb/ 'puesto', en el zapoteco de San Pedro Mixtepec, donde también se usa este término en este contexto, ya que el cuerpo del difunto se pone sobre algo más (un petate, una mesa, etc.).

34. téhtsa' xa wê,
 tã=tsa' ja'=wê
 todo=no.más 3HD=DIST
 all=just 3HD=DIST
toda esa gente,
 all those people,
35. ndekenà-x yêts tamāl btseyî tē-x,
 n-d-e+kenà=f jêts tamāl btseji tē=f
 EST-R2-AUX+cuidar=3HD olla tamal tamal.de.frijol GEN=3HD
 STA-R2-AUX+take.care.of=3HD pot tamale bean.tamale GEN=3HD
están cuidando la olla de tamalitos de frijol de ellos.
 are taking care of the pot of their bean tamales,
36. pár gǎyéwê.
 pár g-ǎj=é=wê
 para IRR-cocerse\POT=3INAN=ED.DIST
 for IRR-get.cooked\POT=3INAN=DE.DIST
para que se cuece entonces.
 so that they would cook then.
37. Nà belí gomâ mbleh'ch xa',
 nà be=lí gor+nâ m-b-læ'tj ja'
 y x=así hora+REL R-PFV-oír 3HD
 and x=like.this hour+REL R-PFV-hear 3HD
Y así cuando escucharon ellos,
 And (they were) like this when they heard,
38. nhwtézh'ta' dúb xbi xagôts yèk yè,
 ŋ-w-t-êz=ta' dúb f-bi ja+gôts jèk jè
 R-PFV-R2-gritar=ya uno INAL-aire 3HD+hembra SR.cabeza cerro
 R-PFV-R2-scream=already one INAL-air 3HD+female RN.head hill
gritó una pena en la cumbre de un cerro,
 a woman's spirit scream on top of the hill,
39. dúb yè nzeléh Yè Ntsô.
 dúb jè n-zelê jè ntsô
 uno cerro EST-llamarse cerro horcón
 one hill STA-be.named hill forked.post
un cerro se llama Cerro Horcón.
 a hill called Forked Post Hill.

40.	Dùb	xa'	nhwézh	yèk	yè.
	dùb	fa'	ŋ-w-t-êz	jèk	jè
	uno	3HD	R-PFV-R2-gritar	SR.cabeza	cerro
	one	3HD	R-PFV-R2-scream	RN.head	hill

Una gente gritó en la cumbre de un cerro.

A person screamed on top of the hill.

41.	Stúb	xa'	nhwézh	galxàn	yè.
	s-túb	fa'	ŋ-w-t-êz	gal+fàn	jè
	FUT-uno	3HD	R-PFV-R2-gritar	derecho+bajo	cerro
	FUT-one	3HD	R-PFV-R2-scream	straight+base	hill

Otra gente gritó para abajo del cerro.

Another person screamed at the base of the hill.

42.	Dùb	xa'	nkáb	xa'	ndô	tsâ-x.
	dùb	fa'	n-káb	fa'	ndô	tsâ=f
	uno	3HD	R.IPFV-contestar	3HD	SR.cara	compañero=3HD
	one	3HD	R.IPFV-answer	3HD	RN.face	companion=3HD

Una gente contesta a su compañero.

One person was responding to the other.

43.	Nà	tõp	gǎn	tawê	nkehzhèh.
	nà	tõp	gǎn	ta=wê	n-kæ+zæ
	y	dos	finado	3INAN=DIST	EST-pegar+INF.caminar
	and	two	dead.person	3INAN=DIST	STA-stick.on+INF.walk

Y dos difuntos son esos que andan.

And those were two dead people walking along.

44.	Leh'	gǎnwê	nzhob	górwê.
	læ'	gǎn=wê	n-zo'ʔb	gór=wê
	TOP	finado=DIST	EST-estar	hora=DIST
	TOP	dead.person=DIST	STA-be	time=DIST

Esos difuntos los están velando a esa hora.

The deceased were laid out at their wakes at that time.

45.	Teh'lwê	ndeyùn	xa'	belár	gǎn	nì	tě	gǎn,
	tæ'lwê	n-d-e+j-ùn	fa'	belár	gǎn	nì	tě	gǎn
	noche=DIST	EST-R2-AUX+INF-hacer	3HD	velar	finado	casa	GEN	finado
	night=DIST	STA-R2-AUX+INF-do	3HD	velar	dead.person	house	GEN	dead.person

Esa noche los están velando a los difuntos en sus casas de los difuntos,

That night they were staying up praying for the dead in their homes,

46.	pár	ga'ch	gǎn	gathxeh'wê.
	pár	g-a'tj	gǎn	g-aθ+ǰæ²=wê
	para	IRR-enterrarse	finado	IRR-acostarse+luz=ED.DIST
	for	IRR-get.buried	dead.person	IRR-lie.down+light=DE.DIST

para que se entierren los difuntos al otro día.

so that they would be buried once the new day dawned.

47.	Nà	naní	xagõx	té-n
	nà	na=ní	ǰa+gõǰ	té=n
	y	NEG=IRR.ver ¹⁷	3HD+viejo	GEN\1SG=1SG
	and	NEG=IRR.see	3HD+old	GEN\1SG=1SG

Y no saben mis abuelos

And my grandparents didn't know

48.	ni	tò	ta'	ngùthwê.
	ni	tò	ta²	ŋ-gùθ=wê
	ni	quién	3INAN	R-PFV\morir=ED.DIST
	NEG	who	3INAN	R-PFV\die=DE.DIST

quién sabe quién es el que murió entonces.

who it was that had died.

49.	Ngothxeh'wê		mbîn	xa'.
	ŋ-goθ+ǰæ²=wê		m-bîn	ǰa²
	R-PFV\acostarse+luz=ED.DIST		R.PFV-saberlo	3HD
	R-PFV\lie.down+light=DE.DIST		R.PFV-find.out	3HD

Al amanecer supieron ellos.

Then at daybreak they found out.

50.	Nzèh	stúb	xa'	xenzeléh	xwe'z	nzèh-x.
	n-zǎ	s-túb	ǰa²	ǰe=n-zelâ	ǰwe'z	n-zǎ=ǰ
	EST-venirse	FUT-uno	3HD	INTE=EST-llamarse	Latihueche	EST-venirse=3HD
	STA-come	FUT-one	3HD	INTE=STA-be.named	Latihueche	STA-come=3HD

¹⁷ Este verbo aquí se traduce con el verbo 'saber' pero no tengo ninguna forma parecida registrada con este sentido, aunque sí hay un verbo /ní/ registrado con el sentido 'ver'. Verbos de percepción (visión, audición, etc.) suelen ser usados con sentido de 'entender, comprender, saber' en muchas lenguas humanas, así que este análisis es semánticamente factible. Sin embargo, requiere más investigación morfológica porque este verbo 'ver' tiene palatalización en el potencial /ní/, aunque no en el contrafactual morfológico /ŋní/. La hipótesis actual es que en la línea 47 vemos la construcción contrafactual con el proclítico negativo más la forma irrealis del verbo y que esta construcción sintáctica es el étimo del contrafactual morfológico. La falta de palatalización en ambas señala la necesidad de investigar más la idea de que la palatalización en verbos como éste esté asociada con el potencial y no con la categoría más amplia del modo irrealis.

Se vino otra persona, como se dice, a Latibueche se vino.

Another person came, how d'ya say, came to Latihueche.

- | | | | | | | |
|-----|---|--|------------------------------|-------------|------------------|---------------------|
| 51. | Nzahnâ-x,
n-zæ+nâ=f | xenzelêh,
je=n-zelê | xuzzha'p
jûz+zâ'p | xa',
ja' | gân
gân | Nikanór.
nikanór |
| | EST-venirse+M.ver=3HD
STA-come+M.see=3HD | INTE=EST-llamarse
INTE=STA-be.named | papá+muchacha
father+girl | 3HD
3HD | finado
dead.p | Nicanor
Nicanor |

Se vino a ver, cómo se llama, a su suegro, el finado Nicanor.

He came to see, how d'ya say, his father-in-law, the late Nicanor.

- | | | | | | |
|-----|---|-------------|----------------------|---------------------------------|--------------------------|
| 52. | Ndâb
n-d-âb | xa',
ja' | "tal
tal | gânndeh'
gân=ndæ' | ngùth'.
ŋ-gùθ |
| | R-PFV ¹⁸ -decir
R-PFV-say | 3HD
3HD | tal
such.and.such | finado=PROX
dead.person=PROX | R-PFV\morir
R-PFV\die |

Dijeron "este difunto se murio".

They said, "such-and-such a deceased person died."

- | | | | |
|-----|------------------|----------------|-------------|
| 53. | "Aaaaaa,"
a:: | ndâb
n-d-âb | xa',
ja' |
| | ah | R-PFV-decir | 3HD |
| | ah | R-PFV-say | 3HD |

"Ab," dijeron ellos,

"Ah," they said,

- | | | | | |
|-----|------------------|------------|--------------------------------|---------------------|
| 54. | "gânwê
gân=wê | ta'
ta' | nkehzehyo'n
n-kæ+zæ+j-0'n | teh'lwê.
tæ'?=wê |
| | finado=DIST | 3INAN | EST-pegar+INF.caminar+M-llorar | noche=ED.DIST |
| | dead.person=DIST | 3INAN | STA-stick+INF.walk+M-cry | night=DE.DIST |

esos difuntos eran que anduvieron llorando de noche entonces.

those dead people were the ones going around wailing at night then.

- | | | | |
|-----|---------------------------|------------------|-------------|
| 55. | Ndetidbì
n-d-e+tid+bì | látyo'
latío' | gân.
gân |
| | EST-R2-AUX+INF.pasar+aire | corazón | finado |
| | STA-R2-AUX+INF.pass+air | heart | dead.person |

Se están suspirando.

The dead people's spirits were draining out of them.

¹⁸ En muchas (¿o todas?) lenguas zapotecas, se usa una forma del verbo 'decir' con el prefijo imperfectivo, pero con el sentido perfectivo. Aquí he glosado según su significado y no su forma morfológica.

56. Nkehzehyo'n gǎn nêz nâ ngwzèh gǎn,
 n-kæh+zæ+j-oʔn gǎn nêz nâ ŋ-gw-zæ gǎn
 EST-pegar+INF.caminar+M-llorar finado camino REL R-PFV-caminar finado
 STA-stick+INF.walk+M-cry dead.person road REL R-PFV-walk dead.person
Andan llorando los difuntos (en) el camino que anduvieron los difuntos,
 The dead people were walking along crying on the path that the dead walked,

57. xenzelèh,
 je=n-zelæ
 INTE=EST-llamarse
 INTE=STA-be.named
cómo se llama,
 how d'ya say,

58. tawê ta'nâ nkehze h téhtsa'.'
 ta=wê taʔ+nâ n-ke+zæ tá=tsaʔ
 3INAN=DIST 3INAN+REL EST-pegar+INF.caminar todo=no.más
 3INAN=DIST 3INAN+REL STA-stick+ INF.walk all=just
por eso es que¹⁹ andan todos.”
 the one that everyone walks.”

59. Nâ téhtsa' xagõxwê mbzhèb zhowê,
 nâ tá=tsaʔ ja+gõf=wê m-b-zèb zowê
 y todo=no.más 3HD+viejo=ED.DIST R-PFV-espantarse entonces
 and all=just 3HD+old=DE.DIST R-PFV-scare then
Y toda la gente vieja, entonces, se espantaron entonces,
 And so all the old people had been frightened then,

60. kenâ mbleh'ch xa' nbèzh xbi xagòtswê.
 kenâ m-b-læʔtj faʔ n-b-èzɿ f-bì ja+gòts=wê
 porque R-PFV-oír 3HD R.IPFV-R1-gritar INAL-aire 3HD+hembra=DIST
 because R-PFV-hear 3HD R.IPFV-R1-scream INAL-air 3HD+female=DIST
porque escucharon ellos que grita el tono.
 because they had heard the spirit of that dead woman scream.

61. Belí belí nzhabezèh-y más gâx.
 be=lí be=lí n-za+be+zæ=j más gâf

¹⁹ Por la forma de esta traducción, primero pensé que quería decir ‘por esta razón todos están caminando’, como si esta noticia explicara más actividad en el rancho, pero ahora lo entiendo más como ‘por ese (camino) que andan todos (después de morirse)’.

X=así	X=así	R.IPFV-irse+M.AUX+INF.caminar=3INAN	más	cerca
X=like.this	X=like.this	R.IPFV-go.away+M.AUX+INF.walk=3INAN	more	close

Así, así venía caminando más cerquita.

Like this, like this it had come walking ever closer.

62. Nguzhāl xa'
 ŋ-guzāl ja'
 R-PFV\darse.cuenta 3HD
 R-PFV\notice 3HD

Se dieron cuenta ellos,

They had perceived,

63. *como* dúb *cincuenta metros no más* ngwtêzh xagôts,
como dúb *cincuenta metros no más* ŋ-gw-t-êz ja+gôts
 como uno cincuenta metros no más R-PFV-R2-gritar 3HD+hembra
 like one fifty meters no more R-PFV-R2-scream 3HD+female

como unos cincuenta metros nada más gritó la mujer;

the woman scream from like only some fifty meters away,

64. nà ndo'n xagôts.
 nà n-d-o'n ja+gôts
 y R-IPFV-llorar 3HD+hembra
 and R-IPFV-cry 3HD+female

y llora la mujer.

and the woman had cried.

65. *Más* mbzhêb xa'.
más m-b-zêb ja'
 más R-PFV-espantarse 3HD
 more R-PFV-become.afraid 3HD

Más se espantaron.

They had become even more frightened.

66. Ngwandô ngwlô-x lad'yich tê-x yèk xa'.
 ŋ-gw-a+ndô ŋ-gw-l-ô=f lad+jitf tê=f jèk ja'
 R-PFV-ir+cara R-PFV-R2-poner=3HD tela+pelo GEN=3HD cabeza 3HD
 R-PFV-go+face R-PFV-R2-put=3HD cloth+hair GEN=3HD head 3HD

Acabaron de cubrirse la cobija toda su cabeza de ellos.

They ended up pulling their blanket over their heads.

67. Nhwǎn xka'l xa'.
 ŋ-w-f-én f-ka'l fa'²
 R-PFV-R2-agarrar INAL-sueño 3HD
 R-PFV-R2-grab INAL-sleep 3HD
Agarró su sueño de ellos.
 Their sleepiness caught up with them.
68. Mbàn xa'.
 m-bàn fa'²
 R.PFV-despertarse 3HD
 R.PFV-wake.up 3HD
Se despertaron ellos.
 They woke up.
69. Zi'ta' ndunbe'y xa',
 zi'l=ta'² n-d-un+be'² fa'²
 temprano=ya R.IPFV-hacer+pensamiento 3HD
 early=already R.IPFV-do+thought 3HD
Tempranito piensan ellos,
 Early in the morning they were thinking,
70. “xemód lí nbèzh gǎnwê?”
 fe-mód li n-b-èz gǎn=wê
 INTE-modo así R.IPFV-R1-gritar finado=ED.DIST
 INTE-way like.this R.IPFV-R1-scream dead.person=DE.DIST
“¿por qué así grita el difunto entonces?”
“why did the dead person scream like that?”
71. Ta'ndeh' ngòk kwént tē tōp xbi gǎn,
 ta'²=nda'² ŋ-gòk k'wént tē tōp f-bi gǎn
 3INAN=PROX R-PFV\hacerse cuento GEN dos\POT INAL-aire finado
 3INAN=PROX R-PFV\become story GEN two\POT INAL-air dead.person
Esto fue el cuento de dos tonos de difunto,
 This was the story of the two dead people's spirits,
72. nà xuzgól nâ, Guadalupe, Làt Xwe'z.
 nà fuz+gól nâ Guadalupe làt fwe'z
 y papá+anciano 1SG Guadalupe llano Latihueche
 and father+elder 1SG Guadalupe plain Latihueche
y el finado mi abuelito Guadalupe, en el Llano Latihueche.
 and my late grandfather, Guadalupe, on the Latihueche plain.

Abreviaturas

1EXCL	primera persona exclusivo	IRR	irrealis
1SG	primera persona singular	M	forma verbal que combina con verbo de movimiento
3HD	tercera persona humano desconocido	POT	potencial
3HR	tercera persona humano de respeto	PFV	perfectivo
3HF	tercera persona familiar	PROX	proximal
3INAN	tercera persona inanimado	R	realis
AGT	agentivo	RN	relational noun
AUX	auxiliar	R1	reemplativo 1 (se agrega a la raíz para formar el tema imperfectivo)
DIST	distal	R2	reemplativo 2 (se agrega a la raíz para formar el tema perfectivo)
DE	discourse element	REL	relativo
ED	elemento discursivo	SR	sustantivo relacional
EST	estativo	STA	stative
FUT	futuro	TOP	tópico
GEN	genitivo	X	morfema de glosa desconocida
INAL	inalienable		
INTE	interrogativo		
IPFV	imperfectivo		

Referencias

- ABOH, Enoch O.
 2015 *The Emergence of Hybrid Grammars: Language Contact and change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ANTONIO RAMOS, Pafnucio
 2015 “La fonología y morfología del zapoteco de San Pedro Mixtepec”. Tesis doctoral, Ciudad de México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- BEAM DE AZCONA, Rosemary G.
 2004 “A Coatlan-Loxicha Zapotec grammar”. Tesis doctoral. Berkeley: University of California,
 2008 “Un estudio comparativo de los tonos del zapoteco sureño”, en *Memorias del Coloquio Francisco Belmar: Las lenguas otomangués y oaxaqueñas ante el siglo XXI*, Alejandro de Ávila, Ausencia López Cruz y Michael Swanton, editores. Oaxaca: Fondo Editorial IEEPO / INALI / Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca / Fundación Alfredo Harp Helú, pp. 161-185.

- 2012 “Southern Zapotec Toponyms” en *Expressing location in Zapotec*, Brook Danielle Lillehaugen y Aaron Huey Sonnenschein, editores, pp. 261-288. München: Lincom Europa.
- 2019 “Southern Zapotec Verb Cnm lasses”, *Amerindia* 41: 121-166.
- 2022 “The Historical Dialectology of stative Marking in Zapotecan”, *Journal of Historical Linguistics*. <https://doi.org/10.1075/jhl.21008.bea>
- en prensa “Realis Morphology and Chatino’s Role in the Diversification of Zapotec Languages”, *Diachronica*.
- BEAM DE AZCONA, Rosemary G., Abdón CRUZ CORTÉS y Lázaro DÍAZ PACHECO
- 2013 “El hombre que conoció a Cocijo”, *Tlalocan*, XIX: 93-223.
- BEAM DE AZCONA, Rosemary G. y Thabgol Emiliano CRUZ SANTIAGO
- 2022 “Los compuestos verbales, complejos verbales y expresiones idiomáticas del zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha” en *Estudios descriptivos de lenguas zapotecas. Fonética-fonología, morfosintaxis y semántica léxica*, Francisco Arellanes Arellanes, Mario Chávez-Peón y Rosa María Rojas Torres, editores. Morelia: Laboratorio Nacional de Materiales Orales, ENES Morelia, UNAM.
- BROADWELL, George Aaron
- 2015a “The Historical Development of the Progressive Aspect in Central Zapotec”, *International Journal of American Linguistics*, 81(2): 151-185.
- 2015b “Valence-Changing Morphology in San Dionisio Ocotepc Zapotec” en *Valence Changes in Zapotec: Synchrony, Diachrony, Typology*, Natalie Operstein y Aaron Huey Sonnenschein, editores, pp. 79-92. Amsterdam: John Benjamins.
- CAMPBELL, Eric
- 2011 “Zenzontepec Chatino Aspect Morphology and Zapotecan Verb Classes”, *International Journal of American Linguistics*, 77(2): 219-246.
- 2017 “Commands in Zenzontepec Chatino” en *Commands: A Cross-Linguistic Typology*, Alexandra Y. Aikhenvald y R. M. W. Dixon, editores, pp. 106-126. Oxford: Oxford University Press.
- COMRIE, Bernard
- 1976 *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CÓRDOVA, Fray Juan de
- 1578 *Vocabulario en lengua çapoteca*. Pedro Ocharte y Antonio Ricardo.
- CRUZ, Emiliana
- 2011 “Phonology, tone and the functions of tone in San Juan Quiahije Chatino”. Tesis doctoral, University of Texas, Austin.

CRUZ, Hilaria

- 2022 “Trail of the Dead: Exploring the Geographic and Cultural Representation of Death and Dying in the Chatino Culture” [manuscrito bajo dictamen].

CRUZ SANTIAGO, Thabgol Emiliano y Rosemary G. BEAM DE AZCONA

- 2017 “El calendario ritual de San Bartolomé Loxicha”, *Cuadernos del Sur* 43, jul.-dic: 6-43.

FERNÁNDEZ DE MIRANDA, María Teresa

- 1995 *El protozapoteco* [la autora dejó el manuscrito cuando falleció en 1965], Michael J. Piper y Doris A. Bartholomew, editores. México: El Colegio de México y el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

FOREMAN, John y Brook Danielle LILLEHAUGEN

- 2017 “Positional Verbs in Colonial Valley Zapotec”, *International Journal of American Linguistics*, 83(2): 263-305.

GALANT, Michael

- 2015 “Changes in valence in San Andrés Yaá Zapotec” en *Valence Changes in Zapotec: Synchrony, Diachrony, Typology*, Natalie Operstein y Aaron Huey Sonnenschein, editores, pp. 213-236. Amsterdam: John Benjamins.

GUTIÉRREZ LORENZO, Ambrocio

- 2021 “A description and analysis of the syntax and functions of subordinate clauses in Teotitlán del Valle Zapotec”. Tesis doctoral, University of Texas, Austin.

HEINE, Bernd, Gunther KALTENBÖCK, Tania KUTEVA y Haiping LONG

- 2021 “On the rise of discourse markers” en *The Rise of Discourse Markers*, pp. 23-55. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108982856>

KAUFMAN, Terrence

- 2016 *Proto-Sapotek(an) Reconstructions* [manuscrito publicado en internet]. <https://www.albany.edu/ims/pdlma/SapRec16> for posting.pdf

LILLEHAUGEN, Brook Danielle y Pamela MUNRO

- 2008 “Hacia una tipología de locativos de partes” en *IX Encuentro internacional de lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz Ciscomani, editora, pp. 231-252. Hermosillo: Unison.

LÓPEZ NICOLÁS, Óscar

- 2009 “Construcciones de doble objeto en el zapoteco de Zochina”. Tesis de Maestría, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- 2016 “Estudios de la fonología y gramática del zapoteco de Zochina”. Tesis doctoral, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Roberto

- 2006 “El ihiyotl, la sombra y las almas-aliento en Mesoamérica”, *Cuicuilco*, 13(38): 177-199.

MCINTOSH, Justin D.

- 2015 “Aspects of Phonology and Morphology of Teotepac Eastern Chatino”. Tesis doctoral, University of Texas, Austin.

MITHUN, Marianne

- 1995 “On the relativity of irreality” en *Modality in Grammar and Discourse*, Joan Bybee y Suzanne Fleishman, editoras, pp. 367-387. Amsterdam: John Benjamins.
- 1999 *The Languages of Native North America*. Cambridge: Cambridge University Press.

MUNRO, Pamela

- 2007 “A Definite Mystery” en *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (vol. 33, Issue 2, p. 91). Linguistic Society of America. <https://doi.org/10.3765/bls.v33i2.3504>

NESPOR, Marina y Irene VOGEL

- 2007 *Prosodic Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.

OPERSTEIN, Natalie

- 2014 “The Origin of the Zapotec Causative Marker *k-: A Diachronic-Typological Perspective”, *International Journal of American Linguistics*, 80(1): 99-114.

PALMER, F. R.

- 2001 *Mood and Modality*. Segunda edición, número 1986. Cambridge: Cambridge University Press.

PÉREZ BÁEZ, Gabriela

- 2012 “Semantics of body part terms in Juchiteco locative descriptions” en *Expressing Location in Zapotec*, Brook Danielle Lillehaugen y Aaron Huey Sonnenschein, editores. Múnich: Lincom Europa.
- 2015 “Morphological valence-changing processes in Juchitán Zapotec” en *Valence Changes in Zapotec: Synchrony, Diachrony, Typology*, Natalie Operstein y Aaron Huey Sonnenschein, editores, pp. 93-116. Amsterdam: John Benjamins.

ROBINSON, Dow F.

- 1963 *Field Notes on Coatlán Zapotec*. Hartford: Hartford Seminary Foundation.

SICOLI, Mark A.

- 2015 “Agency and verb valence in a West Zapotec language” en *Valence Changes in Zapotec: Synchrony, Diachrony, Typology*, Natalie Operstein y Aaron Huey Sonnenschein, editores, pp. 191-212. Amsterdam: John Benjamins.

SMITH, Carlota S.

1997 *The Parameter of Aspect*, vol. 43. Springer Netherlands. <https://doi.org/10.1007/978-94-011-5606-6>

SMITH STARK, Thomas C.

2003 “El progresivo en zapoteco”. Trabajo presentado en el VII Congreso Nacional de Lingüística, Universidad de Guadalajara.

SULLIVANT, J. Ryan

2015 “The Phonology and Inflectional Morphology of Cháʔknyá, Tataltepec de Valdés Chatino, a Zapotecan Language”. Tesis doctoral, University of Texas, Austin.

UCHIHARA, Hiroto, Ambrocio GUTIÉRREZ y Guillermina BAUTISTA LORENZO

2019 “El texto Don Crescencio: ilustración del sistema tonal del zapoteco de Teotitlán del Valle”, *Tlalocan*, XXIV: 127-155.

VÁSQUEZ MARTÍNEZ, Norma Leticia

2016 “Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec”. Tesis de maestría, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

VILLARD, Stephanie

2015 “The Phonology and Morphology of Zacatepec Eastern Chatino”. Tesis doctoral, University of Texas, Austin.

VON PRINCE, Kilu

2017 “Paradigm-induced implicatures of TAM markers: The case of the Daakaka distal” en *Proceedings of Sinn und Bedeutung 21*, Robert Truswell, Chris Cummins, Caroline Heycock, Bryan Rabern y Hannah Rohde, editores, pp. 969-984.

2019 “Counterfactuality and past”, *Linguistics and Philosophy*, 42(6): 577-615. <https://doi.org/10.1007/s10988-019-09259-6>

VON PRINCE, Kilu, Ana KRAJINOVIĆ y Manfred KRIFKA

2022 “Irrealis is real”, *Language*, 98(2): 221-249.

WOODBURY, Anthony C.

2019 “Conjugational Double-Classification: The Separate Life Cycles of Prefix Classes vs Tone Ablaut Classes in Aspect/Mood Inflection in the Chatino Languages of Oaxaca”, *Amerindia*, 41: 75-120.

*TLALOCAN REVISTA DE FUENTES
PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS
INDÍGENAS DE MÉXICO, XXVII-2,*

editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefa del Departamento de Publicaciones MARÍA DEL REFUGIO CAMPOS GUARDADO. El cuidado de la edición estuvo a cargo de MARYSOL RODRÍGUEZ MALDONADO, con la colaboración de CAROLYN O'MEARA y los autores. El diseño de interiores y su composición tipográfica, en tipos ITC Garamond Light Condensed de 11:13.6, 10:12.4 y 9:10.8 puntos, así como la portada fueron realizados por MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ GIL.

Número publicado a través de un sitio implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del IIFL sobre la plataforma OJS3/PKP.